



Puccini La Fanciulla del West

MELODY MOORE • MARIUS VLAD • LESTER LYNCH
TRANSYLVANIA STATE PHILHARMONIC ORCHESTRA & CHOIR
LAWRENCE FOSTER



Giacomo Puccini (1858-1924)

La Fanciulla del West (1910)

Opera in three acts

Libretto by Guelfo Civinici & Carlo Zangarini

Based on the play "The Girl from the Golden West" by David Belasco

CD 1

Act 1

1	Introduction	1.11
2	Hello, Nick!	5.50
3	Che faranno i vecchi miei	4. 00
4	Jim, perchè piangi?	3. 14
5	Andiam, ragazzi	1.19
6	Un poker! Nick, gettoni!	1.52
7	Mistress Rance, fra poco	1. 18
8	Hello, Minnie!	3. 24
9	Dove eravamo?	3. 34
10	La posta! La posta!	3. 09
11	Ti voglio bene, Minnie	1. 52
12	Minnie, dalla mia casa son partito	2. 23
13	Laggiù nel Soledad	2. 33
14	Chi c'è per farmi i ricci?	1. 51
15	Vi ricordate di me?	1. 39

16	Mister Johnson, voi m'avete seccato!	1. 31
17	Mister Johnson, un valzer?	5. 24
18	Mister Johnson, siete rimasto indietro	3. 47
19	Io non son che una povera fanciulla	1. 17
20	Quello che tacete	1. 03
21	Come voi leggermi in cor non so	2. 39
22	Ah, non temete, nessuno ardirà!	5. 19

Total playing time: 60. 19

CD 2

Act 2

1	Il mio bimbo è grande e piccolo	2. 24
2	Billy, è fissato?	2. 04
3	Voglio vestirmi tutta	3. 56
4	Oh, se sapeste	5. 03
5	Ugh! Neve!	8. 12
6	Hello!	4. 59
7	Vieni fuori!	1. 23
8	Lo so, lo so! Ma non vi avrei rubato!	3. 35
9	L'han ferito. Che importa?	2. 32
10	Che c'è di nuovo, Jack?	3. 28
11	E là! E là!	2. 09
12	Una partita a poker!	5. 44

Act 3

13	Ve lo guiro, sceriffo	1. 55
14	Maledetto cane!	2. 04
15	Ah! Ah! Ah!	5. 04
16	Sceriffo Rance!	0. 26
17	E così, Mister Johnson, come va?	2. 12
18	Risparmiate lo scherno	2. 11
19	Ch'ella mi creda libero e lontano	2. 47
20	Ah! È Minnie	2. 08
21	Basta!	2. 04
22	E anche tu lo vorrai	3. 20
23	Le tue parole sono di Dio	2. 37

Total playing time: 72. 29

Minnie
Jack Rance, Sheriff
Dick Johnson (Ramerrez)
Nick, Bartender at the Polka Saloon
Ashby, Wells Fargo Agent
Sonora, Miner
Trin, Miner &
Un postiglione (The Pony Express Rider)
Sid, Miner
Bello, Miner
Harry, Miner
Joe, Miner
Happy, Miner
Larkens, Miner
Billy Jackrabbit, a Red Indian &
José Castro, a Member of Ramerrez' Band
Wowkle, Billy's Squaw
Jack Wallace, a Traveling Camp Minstrel

Transylvania State Philharmonic Orchestra and Choir, Cluj-Napoca

Concertmaster: Paul Sîrbu

Chorus Master: Cornel Groza

Assistant Conductor: Néstor Bayona

Conducted by **Lawrence Foster**

Melody Moore, Soprano
Lester Lynch, Baritone
Marius Vlad, Tenor
Amitai Pati, Tenor
Martin-Jan Nijhof, Bass
Kevin Short, Bass-baritone

Radu Cîmpan, Tenor
Alexandru Suci, Baritone
Ruben Ciungan, Baritone
Alessandro Luciano, Tenor
Lorant Barta, Tenor
Rareş Munteanu, Baritone
Antonio Di Matteo, Bass

Alexander Köpeczi, Bass
Ilseyar Khayrullova, Mezzo-soprano
Gustavo Castillo, Baritone



***La Fanciulla del West*; a pioneering work**

The year is around 1850. The American gold rush is at its height and has brought mass migration to the West, creating deep divisions between the Spanish-speaking Californian population, the native Americans and the new U.S. settlers. We are in a mining camp at the foot of the Cloudy Mountains, a distant and isolated outpost of civilisation. Minnie, owner of the Polka Saloon, is courted both by the Sheriff, Jack Rance, and by a handsome newcomer called Dick Johnson, who is later revealed to be the bandit Ramerrez. Though disappointed by Johnson's deception, Minnie shelters him in her cabin when he is shot and plays a game of poker with Rance for life-or-death stakes. When Johnson is later captured and faces the prospect of being hanged, Minnie intervenes, persuades the miners to show clemency and rides off with him into the sunset.

This is Giacomo Puccini's *La Fanciulla del West*, the work that marked the beginning of a bold new phase in his career. No longer willing to write the type of opera that had brought him fame and fortune around the turn of the twentieth century, Puccini had long sought an unusual dramatic subject that would stimulate a change of creative direction. The fiasco surrounding the first version of *Madama Butterfly*, which had been booed off the stage of La Scala in 1904, led to a long period of hand-wringing, during which he considered and rejected numerous famous literary sources.

Puccini saw David Belasco's play *The Girl of the Golden West* on a trip to New York in 1907, when he was supervising the first American performances of *Manon Lescaut* and *Madama Butterfly*. Puccini could discern little in the way of a clear narrative thread, though the fact that he spoke very little English probably didn't help. However, he found the character Minnie

appealing and was impressed by the breath-taking scenic effects Belasco had created. These began before the curtain rose with a rolling cinematic projection of the Californian landscape and continued with a blizzard at Minnie's cabin, created by 32 stage-hands operating wind and snow machines. Puccini was sufficiently interested in Belasco's play to request an English friend, Sybil Seligman, to send a translation to him in Tuscany. He also sought out samples of American music, including a book of native American songs. On the basis of this research, Puccini decided that *The Girl of the Golden West* would indeed make a good subject for his next opera, and the crafting of the libretto commenced.

For *La bohème*, *Tosca* and *Madama Butterfly* Puccini had worked with two regular librettists, Giuseppe Giacosa and Luigi Illica. But Giacosa had recently died, and Illica was otherwise occupied, so Puccini found two new writers, the young

poets Carlo Zangarini and Guelfo Civinini. Neither had ever written a libretto before. Progress on the project was slow and as time went by Puccini began to accuse his librettists of being lazy and incompetent. He was also distracted from the project by an extremely unpleasant episode in his personal life: his jealous wife Elvira falsely accused a young maid in the Puccini household of having an affair with her husband, harassing her to the point where the young girl committed suicide.

Eventually, however, the opera was completed and received its première at the Metropolitan Opera in New York on 10 December 1910. The work was different from anything Puccini had written previously, either in terms of its musical language or its subject matter. In *La Fanciulla del West* Puccini used a range of strikingly 'modern' techniques – whole-tone chord progressions, unresolved dissonances, and angular rhythms – all of which created a rather brutal musical sound-world that matched

the harsh, masculine setting of the opera. The fast pace of the action meant that there was, for the most part, no place for the expansive moments of lyrical reflection that were so characteristic of his earlier style.

Puccini also used a larger orchestra than usual – including quadruple woodwind, two harps and an expanded percussion section – and combined instruments in unusual ways. A lot of the musical interest is in the orchestra rather than in the vocal parts, to the extent that the orchestra almost becomes a character itself, constantly commenting on the events on stage rather than simply accompanying the voices. This was a technique Puccini had learnt from Wagner, who pioneered a narrative use of the orchestra. When Italian composers first began to imitate this technique they were harshly rebuked, the critics regarding it as a threat to the supremacy of the beautiful voice, that most distinctive feature of the Italian operatic tradition.

Puccini travelled to New York for the opera's première by luxury liner, taking his son Antonio with him and leaving the troublesome Elvira at home. It was an all-star occasion, with Emmy Destinn and Enrico Caruso in the leading roles and Toscanini conducting. The streets surrounding the Metropolitan Opera House were jammed with traffic, as all fashionable New York tried to make its way to the theatre, including members of the Vanderbilt, Astor and Guggenheim families. The Met had never previously staged a world première, and this was New York's chance to put itself on the map as a major operatic centre. The symbolism of the occasion and the sums of money invested in it were such that the première could not afford to be anything less than a sensation.

And so it seemed to be, on the face of things. Puccini received 55 curtain calls. The audience was reportedly dazzled both by the singing and by the scenic

effects. The opera's theme of nostalgia, encapsulated by the chorus 'Che faranno i vecchi miei là lontano? (What will my old folks do, way back home?)', appealed in particular to the many Italian immigrants who filled the cheaper seats in the gallery. But despite the warm audience response, the New York critics were less than enthusiastic the next morning. The Met had hyped the work as 'the perfect blend of two worlds', and a 'synergy of old and new, European and American'. It is not surprising, therefore, that this was the subject the reviewers picked up on to the greatest extent. Some deemed the opera's cosmopolitan cast, including Italian, French, Polish and Spanish singers, incapable of playing Americans convincingly. Their style of singing was all wrong; their deportment was wrong; even their way of drawing a gun and kissing was deemed to be un-American. And what were Californian miners doing singing in Italian anyway?

The music didn't sound American either. But then again, what did 'American' music sound like? Arguments about the Americanness or otherwise of Puccini's score raged against the background of a wider debate about whether American high-art music should be based on the music of the native Americans, or perhaps on the music of African Americans. Meanwhile, Puccini protested that he had never intended to write an 'American' opera in the first place and that *Fanciulla* was an Italian opera through and through.

More concerning to him in the longer term was how critics saw this opera in relation to his others. The critic for *The Nation* wrote: 'In the whole opera there is not one of those stirring, broad, sensuous melodies which had made *La bohème*, *Tosca* and *Madama Butterfly* famous. The orchestration is rich and varied and betrays great technical skill; but in this direction... operatic success does not lie. We shall be very much surprised if *La Fanciulla del*

West is a success in any European country'. This comment was to come back to haunt Puccini. It was hard to get European audiences to accept this 'American' opera, with its unfamiliar narrative arc and exotic American folk-tunes. Aspects of the score were also too modern for the critics to accept, with many perturbed by its 'contamination' by foreign influences (notably that of Debussy). By the 1920s, critics and even biographers supportive of Puccini were referring to *Fanciulla* as some sort of misguided experiment, a point of crisis in the composer's career. And yet aspects of the work certainly resonated with a wide public: Italian troops during the First World War are said to have sung the aria 'Ch'ella mi creda libero e lontano (Let her believe I'm free and far away)' to keep up their spirits.

Of course, we hear *Fanciulla* with rather different ears today. The critics in 1910 were rather too obsessed with their respective nationalist agendas to listen to the opera

on its own terms. They also failed to understand a work which was quite simply ahead of its time, but what sounded shocking in 1910 no longer sounds shocking to us today. *Fanciulla* is probably the least-often performed of Puccini's mature works, but it is also one of his most interesting and dramatically effective operas.

Whereas many of Puccini's earlier works feel as if they properly belong to the nineteenth century, this is indisputably a twentieth-century opera, which has attracted considerable interest in recent decades. Let us give the last word, then, to Anton Webern, who saw the opera in Vienna in 1919 and described it to none other than Arnold Schoenberg as 'a score with an *original* sound throughout, splendid, every bar a surprise... I must say I enjoyed it very much'. Puccini, ever keen to keep up with his forward-looking European colleagues, would have been delighted.

Alexandra Wilson

Libretto

ATTO PRIMO

L'interno della " Polka "

Voci lontane

Hello! Hello!

Alla "Polka"! Alle "Palme"!

Holla! Hallo!

un ritornello lontanissimo

"Là lontano, Là lontano,
quanto piangerà!... "

Nick, esce dal sottoscala con una candela che ha acceso al lumino ad olio. La " Polka " si anima ad un tratto. Cominciano ad entrare a gruppi i minatori di ritorno dal campo.

Harry, Joe, Bello ed altri

Hello, Nick!

Nick

Buona sera, ragazzi

FIRST ACT

Inside the "Polka" saloon

Voices in the distance

Hello! Hello!

To the "Polka"! To the "Palms"!

Hello! Hello!

A song from afar

"There, far away,
how much she'll weep!"

Nick, the barman, light candles, and the "Polka" saloon is suddenly aglow. Groups of miners return from the mining camps and burst into the saloon.

Harry, Joe, Bello, and others

Hello, Nick!

Nick

Good evening, boys!

Joe, Bello e gli altri

canterellando un ritornello americano

"Dooda, dooda, day-"

Harry

Sigari, Nick!

Joe

Whisky!

Nick

Son qua.

Bello

Minnie?

Nick

Sta bene.

Sid

Ragazzi, un faraone!
Chi ci sta?

Harry

Io ci sto.

Joe, Bello, and others

singing an American song

"Dooda, dooda day..."

Harry

Nick, cigars!

Joe

And whiskey!

Nick

I'm here!

Bello

Where's Minnie?

Nick

She's well!

Sid

Boys, a game of faro!
Who wants to play?

Harry

I'll play.

Happy

Anch'io ci sto.

Joe

Anch'io.

Bello

All right! Chi è che tiene banco?

Happy

Sid.

Bello

Brutto affare.

Sid

Chi vuol mischiare, mischi.

Joe

Holla!

Entrano Sonora e Trin seguiti da parecchi minatori.

Happy

Me too!

Joe

Me too!

Bello

All right! Who'll be the banker?

Happy

Sid!

Bello

It's an ugly business!

Sid

Whoever wants to shuffle can shuffle!

Joe

Holla!

Sonora, Trin, and other miners enter the saloon.

Sonora

Da cena, Nick! Che cosa c'è?

Nick

C'è poco. Ostriche sott'aceto...

Sonora

Hallo, Larkens!

Larkens

Hallo!

Minatori

preparandosi al giuoco

Andiamo!...

Sid

Fate il giuoco.

Joe

Al "giardino"!

Harry

Alle "piccole"!

Sonora

Nick, what's there to eat for supper?

Nick

Very little!

Ostrich with vinegar.

Sonora

Hello, Larkens!

Larkens

Hello!

The Miners

Ready to play cards

Let's go!

Sid

Ante up!

Joe

To the queen!

Harry

To low cards!

Bello

Alle "grandi"!

Minatori

Nick, da bere!

Sonora

Ti aspetto?

Trin

Vengo...

Happy

Gettoni!

Sid

Un re. Un asso.

Bello

Maledetto

*a Nick che gli passa accanto,
accennandogli Larkens, che ha chinato il
capo sulle braccia.*

Bello

To high cards!

Miners

Nick, pour us a drink!

Sonora

Should I wait for you?

Trin

I'm coming!

Happy

Chips!

Sid

A king. An ace.

Bello

Damn!

*As Nick passes by, Rance points to Larkens,
sitting crouched with his arms covering his
head.*

Rance

Larkens che ha? Sta male?

Nick

Il suo solite male. Nostalgia.

Mal di terra natia Ripensa la sua vecchia
Cornovaglia e la madre lontana che
l'aspetta...

Rance

Che terra maledetta, quest'occidente d'oro!

Nick

Ha la malaria gialla.

L'oro avvelena il sangue a chi lo guarda.

Rance

E Minnie, come tarda!

Sid

Quanti dollari?

Happy

Dieci.

Rance

What's wrong with him? Is he sick?

Nick

The usual sickness. Homesickness.

He's always thinking about his mother and
Cornwall, and that they're waiting for him.

Rance

This golden west is a cursed land!

Nick

He's got the yellow fever.

Gold poisons the blood of anyone who sees it.

Rance

How come Minnie is late?

Sid

How much?

Happy

Ten.

Sid

E novanta, fan cento.

Fante... Regina...

Joe

Hurrà! Evviva!

Happy

con rabbia

Sacramento!

Trin

Australiano d'inferno!

Joe

Il tre non vince mai.

Trin

Tutto sul tre!

Sid

Tre. Sette.

Trin

Tutto perso. Good bye!

Sid

And ninety makes a hundred.

A Jack. A Queen.

Joe

Hurrah!

Happy

furious

Damn it!

Trin

Damned Australian!

Joe

The three never wins!

Trin

Everything on the three!

Sid

Three. Seven.

Trin

It's all lost. Good bye!

Trin si stacca dal tavolo del giuoco e siede a quello dove Sonora sta mangiando.

Nick

Nella sala, ragazzi, vi si vuole a ballare!

Sonora

A ballare? Son pazzi!

Io non ballo con uomini! Ti pare?

Trin

Giusto!

Sonora

alzandosi, in disparte a Nick

Minnie infine s'è decisa per me?

Nick

furbescamente, secondandolo

Certo: ho capito

che siete il preferito!

Sonora

Sigari a tutti!

Trin rises from the table and sits down at the table where Sonora is eating.

Nick

Boys, you can dance in the hall!

Sonora

Dance? They're crazy!

I don't dance with men! Do you agree?

Trin

You're right!

Sonora

aside to Nick

Has Minnie finally made up her mind about me?

Nick

Cunningly playing along with him

Certainly: I understand

you're her favourite!

Sonora

Cigars for everyone!

Tutti

Hurrà!

Trin

fermando Nick, in disparte, sottovoce
Nick, che ti ha detto?

Nick

furbescamente anche a lui

Mah! Se ho ben capito

voi siete il preferito.

Trin

Whisky per tutti!

Tutti

Hurrà!

Jake Wallace

di fuori cantando

"Che faranno i vecchi miei là lontano,
là lontano, che faran laggiù?

Tristi e soli i vecchi miei

piangeranno, penseranno ch'io non torni più!"

All

Hurrah!

Trin

aside to Nick

Nick, what did she tell you?

Nick

playing along

Well, if I understand it,

you're her favourite!

Trin

Whiskey for everyone!

All

Hurrah!

Jake Wallace

singing from outside

"What could my old folks be doing over
there, far away?

They're probably weeping, thinking that I'll
never come home again!"

Nick

Ragazzi, vi annunzio Jake Wallace
il menestrello del campo!
la canzone ha preso tutti

Jake Wallace

La mia mamma, che farà
s'io non torno,
s'io non torno?
Quanto piangerà!

Wallace e i Minatori

Al telaio tesserà lino e duolo
pel lenzuolo che la coprirà...
E il mio cane dopo tanto
mi ravviserà?

Harry

O mia casa, al rivo accanto.

Minatori

là lontano, chi ti rivedrà?

Jim, perchè piangi?
Jim! Che hai ?

Nick

Boys, let me introduce Jake Wallace,
the minstrel of the camp!
the song affects everyone.

Jake Wallace

What will my mother do
if I don't return,
if I don't return?
She'll weep so much!

Wallace and the Miners

"In her grief, she'll weave
the shroud that will cover her.
Will my dog recognize me
after such a long time?

Harry

Oh my home beside the river.

Miners

There, far away, who will see you again?

Jim, why are you crying?
Jim, what's wrong?

Larkens

in lacrime, supplicando
Non reggo più, ragazzi!
Son malato, non so di che.
Mandatemi, ah, mandatemi via!
Son rovinato!
Son stanco di piccone e di miniera!
Voglio l'aratro, vo' la mamma mia!

*Tutti gli sono attorno, confortandolo,
commossi. Sonora prende un vassoio e
invita tutti a versar denari per Larkens.*

Sonora

Per rimandarlo a casa.

Minatori

Prendi. To'. Cinque dollari! Altri cinque!
A te, Sonora. Anche questi.

Sonora

a Larkens
Coraggio!

Sonora versa il contenuto del vassoio nelle

Larkens

In tears, begging
Boys, I can't take it anymore!
I'm sick, I don't know from what.
send me away! Oh, send me away!
I'm ruined!
I'm tired of picks and mining!
I want to plow, I want my mother!

*Everyone is around him and comfort him,
moved. Sonora removes his hat and takes
up a collection for Larkens.*

Sonora

To send him back home.

Miners

Take it. Here. Five dollars! Another five! For
you Sonora. This too.

Sonora

to Larkens
Courage!

Sonora empties the contents of his hat into

*mani di Larkens, che commosso confuso
manda intorno saluti e sorrisi fra le lacrime.*

Larkens

Grazie, grazie ragazzi!
esce

Minatori

Va tutto? Al quattro. Al tre.
Raddoppio. Giuoco fatto.
Niente va più! Due! Tre!

Bello

Questa è da ladro!

Sonora

Su le mani!

Bello

Su le braccia! Guardate!

Tutti

Sia legato! Al laccio!
Il ladro! Il baro!

*the hands of Larkens, who is overcome by
emotion; he smiles and thanks his friends.*

Larkens

Thanks so much, boys!
leaves

Miners

Ready? To the four. The three.
I double. Two. Bets are in!
No more bets! Two! Three!

Bello

That's cheating!

Sonora

Raise your hands!

Bello

Raise your arms! Look!

All

Tie him up! Hang him!
The thief! Cheater!

*Sid è afferrato e portato in mezzo alla
scena. Jack Rance comparisce sulla porta
della sala da ballo, osservando la
scena con fredda indifferenza.*

Sid

Per carità!

Rance

Che succede?

Bello

Ha barato!
Avrà ciò che gli spetta!...

Tutti

Al laccio!

Rance

Andiam, ragazzi!
Un po' di calma. Qua, vediamo.

Tutti

Al laccio, Sid. A morte!

*Sid is dragged to the center of the room
and beaten. Jack Rance appears at the
door of the ballroom, observing the scene
with cold indifference.*

Sid

For pity's sake!

Rance

What's going on?

Bello

He cheated!
He'll get what he deserves!

All

Hang him!

Rance

Come on, boys, calm down.
Get up, let's see.

All

Hang him! Put Sid to death!

Rance

Evvia! Che è poi la morte?
 Un calcio dentro al buio e buona notte!
 So un castigo più degno.
 Datemi la sua carta.
*Danno a Rance il due di picche; egli con
 uno spillo lo appunta sul petto di Sid,
 sopra il cuore*
 Sopra il cuore, come si porta un fiore.
 Non toccherà più carte.
 È questo il segno.
 Se si azzardasse a toglierlo, impiccatelo.
a Bello, con autorità
 Domani al campo, tu spargi la voce.
a Sid
 Va!

Sid

Ragazzi, siate buoni!...

Tutti

Via di qua! Via! Fuori! Ladro!

Rance

a Sonora e Trin

Rance

Be off! What is death?
 A kick in the dark and good night!
 I know a more appropriate punishment.
 Give me his card.
*Rance is given the two of spades,
 which he pins on Sid's chest, right over his
 heart*
 Over his heart, like one wears a flower.
 He won't touch cards any more.
 This is the sign.
 If he dares to take it off, hang him!
to Bello, with authority
 Tomorrow, spread the word at the camp.
to Sid
 Get out!

Sid

Boys, be lenient!

All

Out of here, you thief!

Rance

to Sonora and Trin

Un poker! Nick, gettoni!

Entra Ashby

Ashby

Sceriffo, hallo!

Rance

ai minatori
 Ragazzi, fate largo!
 Presento mister Ashby, dell'Agenzia Wells
 Fargo.

*Ashby stringe la mano a Rance e saluta gli
 altri.*

Ashby

Nick, portami da bere.
 Come sta la ragazza?

Tutti

Grazie, bene.

Rance

Che nuove del bandito?

Some poker! Nick, Chips!

Ashby enters

Ashby

Hello, Sheriff!

Rance

to the miners
 Boys, stand aside!
 Say hello to Mr. Ashby of the Wells Fargo
 Agency.

*Ashby shakes hands with Rance and greets
 the others.*

Ashby

Nick, bring me something to drink!
 How is the girl?

All

She's well, thanks!

Rance

Any news about the bandit?

Ashby

Da tre mesi lo apposto
non è molto discosto...

Rance

Dicon che ruba come un gran signore!
È spagnolo ?

Ashby

La banda di ladri, a cui comanda,
è messicana:
gentaccia gagliarda, astuta, pronta a tutto.
State in guardia.
Io mi sdraio. Son stanco, ho l'ossa rotte.
A tutti, buona notte!

Trin

Che cos'è ?

Nick

Offre Minnie!

Tutti

Viva Minnie! Viva la nostra Minnie!

Ashby

I've been tracking him for three months!
He can't be very far away!

Rance

They say he steals like a gallant gentleman!
Is he Spanish?

Ashby

The band of thieves he's leading are
Mexican:
they're rabble, but cunning, ready for
anything.
Be on your guard.
I'm stretching out. I'm dead tired!
Good night to all of you!

Trin

What's this?

Nick

Minnie's treat!

All

Long live Minnie! Our Minnie!

Rance

Mistress Rance, fra poco.

Sonora

No, faccia di cinese!
Minnie si prende giuoco di te!

Rance

Ragazzo, è l'whisky che lavora.
Ti compatisco.
Di Jack Rance finora nessuno, intendi, s'è
mai preso giuoco!
E buon per te ch'io non curi le offese
degli ubriachi!

Sonora

Vecchio biscazziere!
Minnie ti burla!

Rance

Provalo!

Sonora

Ti burla, muso giallo!

Rance

Very soon to be Mrs. Rance.

Sonora

No, you yellow face!
Minnie's toying with you!

Rance

Boy, the whiskey is making you babble too
much. I feel sorry for you.
Up to now, no one, no one toys with Jack
Rance! Understand!
It's a good thing that I don't listen to insults
from drunkards!

Sonora

You're a dirty old gambler!
Minnie's making fun of you!

Rance

Prove it!

Sonora

She's making fun of you, yellow face!

Rance

Ah, miserabile!

*Si azzuffano. Gli altri cercano dividerli.
Minnie entra, e l'ira cade subitamente.*

Tutti

Hello, Minnie!

Minnie

con autorità
Che cos'è stato?
a Sonora
Sempre tu, Sonora?

Trin

Nulla, Minnie; sciocchezze.
Si scherzava!

Minnie

adirata
Voi manderete tutto alla malora! Vergogna!
Non farò più scuola.

Rance

Drunkard! Ah, you wretch!

*They fight. The others try to divide them.
Then Minnie appears, and the anger
vanishes immediately.*

All

Hello, Minnie!

Minnie

with authority
What happened?
to Sonora
Is it you again, Sonora?

Trin

It's nothing, Minnie, just nonsense.
They were fooling around!

Minnie

angrily
You'll send everything to blazes! What a
shame!
I'm not going to run the school anymore.

Tutti

No, Minnie, no!

Sonora

imbarazzato
Sai, quando tu ritardi
ci si annoia. Ed allora...

Minnie

scuote la testa e sorride rabbonita;
vede Bello in contemplazione
Bello, che fai?
Che guardi?

Bello

Nulla.

Minatori

Guardava te!

Joe

offrendole il mazzolino
Minnie, li ho colti lungo il Torrente Nero.
Al mio paese ce ne son tanti!
I prati ne son folti.

All

No, Minnie, no!

Sonora

embarrassedly
You know that when you're late
we get edgy. And then...

Minnie

*shakes her head and smiles. Then she
notices Bello in contemplation.*
Bello, what are you doing?
What are you looking at?

Bello

Nothing.

Miners

He was looking at you!

Joe

offering her flowers
Minnie, I've gathered them along the "Black
Torrent."
There are so many in my village!

Minnie

Oh, grazie, grazie, Joe!

Sonora

levandosi di tasca un nastro

È passato pel campo oggi un merciaio
di San Francisco. Aveva trine e nastri.

Questo è per voi.

Vedete, è color porpora colpe la vostra
bocca.

Harry

spiegando un fazzoletto di seta

E questo è azzurro, come il vostro sguardo!

Minnie

Grazie, grazie!

Ashby

offre un bicchiere a Minnie

Gli omaggi di Wells Fargo!

The meadows are full of them.

Minnie

Oh Joe, thank you!

Sonora

giving Minnie a ribbon

A trader from San Francisco passed through
the camp today with laces and ribbons.

This is for you.

Look, it's the color of crimson, just like your
lips.

Harry

giving her a silk handkerchief

And this is blue, like your eyes!

Minnie

Thanks!

Ashby

offers Minnie a drink

A tribute from Wells Fargo!

Minnie

Hip! Hip!

offrendo sigari ad Ashby

Regalias? Auroras? Eureka?

Ashby

Se li scegliete voi, la qualità non conta nulla.

Ognuno avrà per me il profumo

della man che li tocca!

Nick

a Minnie

Vi prego, andate in giro.

Ogni vostra parola, ogni sorriso è una
consumazione!

Minnie

Mala lingua!

a Rance

Vi do la buona sera, sceriffo!

Rance

Buona sera, Minnie.

Minnie

Hip! Hip!

Minnie offers Ashby cigars

Regalias? Auroras? Eureka?

Ashby

If you choose any, the quality is unimportant.

Each cigar will have the perfume
of the hand that touches them!

Nick

to Minnie

Please make the rounds.

Each word, each smile of yours brings
satisfaction!

Minnie

What a naughty remark!

to Rance

Sheriff, I bid you good evening!

Rance

Good evening, Minnie.

Sonora

a Minnie consegnandole un sacchetto d'oro
Tira una riga sul mio conto!

Ashby

a Rance
Con queste bande in giro, è una pazzia
tener l'oro qua dentro.
All'Agenzia starebbe molto meglio.

*Minnie ha preso la Bibbia, ed è venuta
in mezzo alla stanza. Tutti i minatori la
seguono e le fanno circolo intorno. Rance e
Ashby, di lontano, guardano e tacciono.*

Minnie

Dove eravamo?
Ruth? Ezekiel? No, Ester?
Ali, ecco il segno.
Salmo cinquantunesimo, di David.
Harry, ricordi chi era David?

Harry

alzandosi come uno scolarotto
Era un re dei tempi antichi, un vero eroe

Sonora

giving Minnie a small bag of gold
Cancel a row of charges on my bill!

Ashby

To Rance
With those outlaws on the loose, it's
madness to keep the gold here.
It would be much safer at the Agency.

*Minnie takes out a Bible and goes to the
center of the room. All the miners encircle
her. Rance and Ashby watch silently from a
distance.*

Minnie

Where were we?
Ruth? Ezekiel? No, Esther?
No, here's the place.
Psalm Fifty-One of David.
Harry, do you remember who David was?

Harry

rising like a schoolboy
He was a king in ancient times, a real hero

che quando ancor era ragazzo, armatosi
d'una mascella d'asino, affrontò un gran
gigante e l'ammazzò.

Minnie

ridendo
Che confusione! Siedi.
A posto, Joe!
Ora leggiamo. Versetto secondo:
"Aspergimi d'issòpo e sarò mondo... "

Trin

Che cos' è quest' issòpo, Minnie?

Minnie

È un'erba che fa in Oriente...

Joe

E qui da noi non fa?

Minnie

Sì, Joe, nel cuore ognun di noi ne serba
un cespuglietto.

who armed himself with the jawbone of an
ass, and confronted a big giant and killed
him.

Minnie

laughing
What confusion! Sit down.
Find your place, Joe!
Now let's read. The second verse:
"Purify me with hyssop and I'll be cleansed."

Trin

Minnie, what is hyssop?

Minnie

An herb that grows in the Orient.

Joe

Does it grow here?

Minnie

Yes, Joe, everyone's heart has a little bush of
hyssop in it.

Joe

Nel cuore?

Minnie

Nel cuore.

continuando a leggere

"Lavami e sarò bianco come neve.

Poni dentro al mio petto un puro cuore,
e rinnova in me uno spirito eletto."

Ciò vuol dire, ragazzi, che non v'è,
al mondo, peccatore cui non s'apra una via
di redenzione.

Sappia ognuno di voi chiudere in se
questa suprema verità d'amore.

Trin

Guarda, Minnie!

Minnie

Che c'è?

Joe

Billy lava i bicchieri!

Joe

In the heart?

Minnie

In the heart.

continues to lecture

"Purify me and I'll be white as snow.

Place a pure heart in my breast,
and renew a righteous spirit in me."

Boys, that means that there's not
a sinner in the world for whom a path of
redemption is not open.

May all of you know how to keep
the supreme truth of love inside of you.

Trin

Look, Minnie!

Minnie

What's up?

Joe

Billy's washing the glasses!

Billy

Buono.

Minnie

Billy!

Nick

Va via di qua, briccone!

Billy

Padrona.

Minnie

Che fai qui?

Sai la lezione?

Billy

Lezione, Billy? He'.

Minnie

Sentiamo: conta fino a dieci.

Billy

Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette,
fante, regina e re.

Billy

Good.

Minnie

Billy!

Nick

Get out of that, you rascal!

Billy

Missis.

Minnie

What do you want?

Do you know your lessons?

Billy

Lessons, Billy? Huh?

Minnie

Let's hear you count to ten.

Billy

One, two, three, four, five, six, seven, Jack,
Queen and King.

tutti scoppiano in una risata. Minnie si alza. *All burst out laughing. Minnie gets up.*

Minnie

Che stupida marmotta!
E Wowkle? L'hai sposata?

Billy

Ora tardi sposare. Abbiamo bimbo.
Un'altra risata accoglie quest'uscita.
Minnie lo chiama, egli si avvicina a malincuore. La fanciulla gli toglie di tasca i sigari rubati.

Minnie

Questo pezzente un giorno l'ha sedotta.
Furfante!
Ed hanno un bimbo di sei mesi!
Guai a te se domani non la sposi! Ora, via!

Nick

La posta!

Postiglione

Hello, ragazzi! State attenti!

Minnie

You silly idiot!
And Wowkle? Have you married her yet?

Billy

Too late marry now: we got a baby.
Another burst of laughter greets his excuse.
Minnie calls him and he goes up to her reluctantly. She takes the stolen cigars from his pocket.

Minnie

This thieving redskin has betrayed her.
The rascal!
They've got a baby six months old!
There will be trouble if you don't marry her tomorrow! Off you go!

Nick

The mail!

Postboy

Hello, boys! Be on your guard!

S'è visto sul sentiero un ceffo di meticcio.

Ashby

Postiglione! Conosci certa Nina?
Nina Micheltorena?

Minnie

E una finta spagnuola nativa di Cachuca,
una sirena che fa molto consume di
nerofumo per farsi l'occhio languido.
Chiedetene ai ragazzi!

Ashby

a Rance
Sceriffo, questa sera ho Ramerrez al laccio.

Rance

Come?

Ashby

L'avventuriera mi dice che sa il covo del
bandito
e che stanotte a mezzanotte vada
alle "Palme" a trovarla.

A half-breed has been seen on the trail.

Ashby

Postboy! Do you know a certain Nina?
Nina Micheltorena?

Minnie

She's a native of Cachuca who pretends to
be Spanish. She's a seductress who puts lots
of black soot on her eyes to look sexy.
Ask the boys!

Ashby

to Rance
Sheriff, tonight I'll have Ramerrez with a
noose around his neck.

Rance

How?

Ashby

The daring woman has told me that she
knows the bandit's hideout, and tonight, at
midnight, I'm to meet her at the "Palms."

Rance

Quella Micheltorena è una canaglia.
Ashby non vi fidate: è un brutto azzardo.

Ashby

Vendette di donne innamorate...
Ad ogni modo, Rance, tengo l'invito.

Rance e Ashby si appartano.

Bello

leggendo una lettera

Ketty sposa?
E chi sposa la mia Ketty?
Senti! L'orologiaio suo vicino...
Quel vecchio sordo!... Mah!...
Povera Ketty!

Happy

leggendo, sottovoce

Perfino il pappagallo s'è avvilito;
chiama: "Happy" e poi dice: "Partito!"

Rance

That Micheltorena woman is a good-for-nothing.
Ashby, don't trust her.

Ashby

It's the vengeance of women in love.
In any case, Rance, I'll keep the appointment.

Ashby and Rance leave.

Bello

reading a letter

Is Ketty getting married?
And who's marrying my Ketty?
Listen! It's her neighbor, the watchmaker.
That old man is deaf!
Poor Ketty!

Happy

reading softly

At last the poor old parrot is discouraged,
He calls: "Happy!", then says: "He's leaving!"

Harry

leggendo il giornale

Incendi, guerre, terremoti, piene.
Quante cose nel mondo!
E al mio villaggio, che faranno laggiù?
Staranno bene?

Joe

leggendo

Pur troppo, Joe, ci son notizie tristi.

Tutti

Joe, che c'è? Brutte nuove? Su, coraggio!

Joe

leggendo

Ed anche nonna se n'è andata!
*sta per dire altre parole, ma si trattiene,
si morde un dito, asciuga gli occhi col dorso
della mano e ordina, seccamente*
Whisky!

Nick

rientrando

C'è fuori uno straniero.

Harry

reading the newspaper

Fires, wars, huge earthquakes, floods,
What awful disasters!
In my own village, how are things there?
How are they faring?

Joe

reading

Yes truly, Joe, my news is sad.

All

What's wrong, Joe? Bad tidings? Courage!

Joe

reads

Your poor old granny is no more!
*is about to say more, but restrains himself,
bites his finger, wipes his eyes with the back
of his hand, and drily orders*
Whiskey!

Nick

re-entering

There's a stranger outside.

Minnie

Chi è?

Nick

Non l'ho mai visto...

Sembra di San Francisco.

Mi ha chiesto un whisky ed acqua.

Minnie

Whisky ed acqua?

Che son questi pasticci?

Nick

È quello che gli ho detto

Alla "Polka" si beve l'whisky schietto.

Minnie

Bene, venga. Gli aggiusteremo i ricci.

*Nick esce di nuovo. Rance si fa più
dappresso a Minnie, parlandole
con voce tremante di desiderio.*

Rance

Ti voglio bene, Minnie.

Minnie

Who is it?

Nick

I've never seen him before.

He looks like he's from San Francisco.

He asked me for whiskey and water.

Minnie

Whiskey and water?

What kind of nonsense is that?

Nick

That's what I told him:

at the "Polka" we drink whiskey straight.

Minnie

Well, let him come! We'll fix his curls.

*Nick leaves again. Rance approaches Minnie
and speaks to her in a trembling voice.*

Rance

Minnie, I love you!

Minnie

sorridendo, indifferente

Non lo dite.

Rance

Mille dollari, qui, se tu mi baci!

Minnie

Rance, voi mi fate ridere. Su via, finitela!

Rance

Tu non puoi star qui sola! Ti sposo.

Minnie

E vostra moglie, che dirà?

Rance

Se tu lo vuoi, mai più mi rivedrà!

Minnie

con fierezza

Rance, basta! M'offendete!

Vivo sola così, voi lo sapete,

perchè così mi piace...

con questa compagnia sicura e buona,

Minnie

smiling and indifferent

Don't say that.

Rance

Here's a thousand dollars if you kiss me!

Minnie

Rance, you're making me laugh. Stop it!

Rance

You can't stay here alone! I'll marry you.

Minnie

And what will your wife say?

Rance

If it's your wish, she'll never see me again!

Minnie

with pride

Rance, enough!

You're offending me!

I live alone, and you know that it's because I
like it that way; there's a safe and good

che mai non m'abbandona.
Rance, lasciatemi in pace.
Siete in collera, Rance?
Perchè? Vi ho detto il mio pensiero schietto.

Rance

Minnie, dalla mia casa son partito,
ch'è là dai monti, sopra un altro mare:
non un rimpianto, Minnie, m'ha seguito,
non un rimpianto vi potea lasciare!
Nessuno mai mi amò, nessuno ho amato,
nessuna cosa mai mi diè piacere!
Chiudo nei petto un cuor di biscazziere,
amaro e avvelenato,
che ride dell'amore e del destino:
mi son messo in cammino attratto sol dal
fascino dell'oro.
È questo il solo che non m'ha ingannato.
Or per un bacio tuo getto un tesoro!

Minnie

L'amore è un'altra cosa.

company of men who'll never abandon me.
Rance, leave me in peace!
Rance, are you angry?
Why? I've told you my honest thoughts.

Rance

Minnie, I left my house,
which is beyond the hills, and beyond the
high seas.
When I left there was not one regret,
and I left no regrets behind!
No one ever loved me; I never loved anyone,
and nothing ever gave me pleasure!
A poisoned and bitter gambler
dwells in my heart,
and it laughs at love and at destiny.
My journey in life is only for the attraction
and fascination of gold:
The only thing that hasn't deceived me.
But for one kiss from you, I'd give up a
fortune!

Minnie

Love is another thing.

Rance

Poesia!

Minnie

Laggiù nel Soledad, ero piccina,
avevo una stanzuccia affumicata
nella taverna sopra la cucina.
Ci vivevo con babbo e mamma mia.
Tutto ricordo: vedo le persone
entrare e uscire a sera.
Mamma facea da cuoca e cantiniera,
babbo dava le carte a faraone.
Mamma era bella, aveva un bel piedino.
Qualche volta giuocava anch'essa; ed io,
che me ne stavo sotto al tavolino
aspettando cader qualche moneta
per comprarmi dei dolci, la vedevo
serrar furtiva il piede al babbo mio.
Si amavan tanto! Anch'io così vorrei
trovare un uomo: e certo l'amerei.

Rance

Forse, Minnie, la perla è già trovata?

Minnie stà per rispondere, quando Nick

Rance

Nonsense!

Minnie

I was a little girl down there in Soledad,
I had a tiny smoky room in the tavern,
above the kitchen.
I lived there with my mom and dad.
Ah! I remember everything: I can see the
people coming and going in the evening.
Mamma was the cook and bartender,
and Daddy dealt the cards at faro.
Mamma was beautiful, with lovely feet.
Sometimes she also gambled:
and I would be under the little table waiting
for some coins to fall,
I saw her snuggle her feet to daddy's feet.
They loved each other so much!
Ah! I would also like to find a man that I
could truly love!

Rance

Perhaps the pearl has already been found?

Minnie is about to respond when Nick

rientra. È con lui Dick Johnson. Ha sotto il braccio la sella del suo cavallo.

Johnson

fieramente

Chi c'è per farmi i ricci?

Minnie

ha uno scatto di sorpresa, come chi riconosce una persona, ma si frena subito.
Salute allo straniero!

Johnson

anche lui, dopo un moto di stupore, con fare più dolce
Io son quello che chiesi whisky ed acqua.

Minnie

Davvero?
Nick, il signore prende l'whisky come gli pare.

Minnie

indicando a Johnson una panca,
Sedetevi. Dovete essere stanco.

returns, with him is Dick Johnson. He has his saddle under his arm.

Johnson

forcefully

Who's going to curl my hair?

Minnie

gives a start of surprise and recognition, but controls herself at once.
Hello stranger!

Johnson

also surprised at seeing Minnie
I'm the one who asked for whiskey and water.

Minnie

Is that so?
Nick, let the gentleman drink his whiskey as he pleases.

Minnie

motioning Johnson to sit down
Sit down. You must be tired.

Johnson

La ragazza del campo?

Minnie

arrossendo

Sì.

Rance

provocante avvicinandosi a Johnson
Nessuno straniero può entrare al campo.
Certo, voi sbagliaste sentiero, giovinotto.
Per caso, andavate a trovare Nina Micheltorena?

Minnie

Rance!

Johnson

Fermai il cavallo qualche momento appena per riposarmi, e, al caso, tentare un baccarat.

Rance

Giucare? E il vostro nome?

Johnson

Are you the girl I met at the camp?

Minnie

blushing

Yes.

Rance

aggressively approaching Johnson
No stranger is allowed to enter the camp.
You must have surely missed the trail.
Any chance you were en route to meet Nina Micheltorena?

Minnie

Rance!

Johnson

I stopped here to rest my horse for a few minutes, and then, perhaps, a game of poker.

Rance

To gamble? What's your name?

Minnie

ridendo

Forse che qui si sa il nome della gente?

Johnson

fissando Rance

Johnson.

Rance

ostile

Johnson. E poi?

Johnson

Vengo da Sacramento.

Minnie

con molta gentilezza

Benvenuto fra noi, Johnson di Sacramento!

Rance si ritira in disparte, fremendo. Nick esce.

Johnson

Grazie.

Minnie

laughing

Since when do we ask people's names here?

Johnson

staring at Rance

Johnson.

Rance

with hostility

Johnson. And what else?

Johnson

I come from Sacramento.

Minnie

very pleasantly

Welcome among us, Johnson from
Sacramento!

Rance leaves, shaking with anger. Nick goes out.

Johnson

Thanks.

Vi ricordate di me?

Minnie

sorridendo

Sì, se anche voi mi ricordate.

Johnson

E come non potrei?

Fu pel sentiero di Monterey.

Minnie

Fu nel tornare.

Mi offriste un ramo di gelsomino.

Johnson

E poi vi dissi: Andiamo a cogliere le more.

Minnie

Ma io non venni.

Johnson

È vero.

Minnie

Ricordate, signore?

Do you remember me?

Minnie

smiling

Yes, if you also remember me.

Johnson

And how could I not?

It was on the road that leads to Monterey.

Minnie

It was while I was returning that you offered
me a sprig of jasmine.

Johnson

And then I said let's go and pick some berries.

Minnie

But I didn't come.

Johnson

That's right.

Minnie

Sir, do you remember?

Johnson

Come adesso.

Minnie

Io ripresi il mio cammino,
Voi dicevate. Non ricordo più.

Johnson

avvicinandolesi
Sì, che lo ricordate dissi che da quell'ora...

Minnie

Non m'avreste scordato.

Johnson

Nè v'ho scordato mai!

Minnie

Quanto tempo sperai di rivedervi.
E non vi vidi più!

Rance si è avvicinato al banco. Con un colpo rovescia il bicchiere di Johnson.

Johnson

As if it was right now.

Minnie

I went on my way.
You were saying. I don't remember any more.

Johnson

coming closer to Minnie
Yes, remember I said that from that
moment...

Minnie

You would never forget me.

Johnson

Nor have I ever forgotten you, never!

Minnie

I waited a long time to see you again.
And I never saw you again!

Rance approaches them. In a fit of jealousy, he knocks Johnson's glass down.

Rance

Mister Johnson, infine voi m'avete seccato!
Sono Jack Rance, sceriffo.
Non mi lascio burlare.
Che venite a far qui?

Johnson si ritrae d'un passo e lo guarda sdegnosamente.

Rance

Ragazzi! Uno straniero ricusa confessare,
perchè si trova al campo!

I Minatori

Chi è? Dov'è? Lo faremo cantare!

Minnie

imperioso
Io lo conosco! Innanzi al campo intero
sto garante per Johnson!

L'intervento di Minnie calma tutti i minatori, che si avvicinano a Johnson, salutandolo con fare cordiale.

Rance

Mister Johnson, you've bothered me!
I am Rance, the Sheriff.
I don't let myself be fooled.
What did you come here to do?

Johnson goes to the counter, paying no attention to the seething Rance.

Rance

Boys! A stranger refuses to tell us
why he's in the camp!

Miners

Who is he? We'll make him talk!

Minnie

commandingly
I know him! I vouch for Johnson in front of
the entire camp!

Minnie's intervention calms the miners, who approach Johnson and greet him cordially.

Sonora

Buona sera, signor Johnson!

Johnson

con effusione, stringendo le mani che gli si tendono

Ragazzi, buona sera

Trin

indicando Rance, che si è ritirato indietro, più pallido del consueto

Ho piacere per lui!

Questo cialtrone smetterà quel suo fare da padrone!

Harry

Mister Johnson, un valzer?

Johnson

Accetto.

Johnson offrendo il braccio a Minnie

Permettete?

Tutti guardano Minnie, sorridendo come per incitare Minnie a ballare.

Sonora

Good evening, Mister Johnson!

Johnson

Effusively shaking hands

Boys, good evening!

Trin

Pointing at the discouraged, retreated Rance

I'm happy for him!

That rogue will now stop being so bossy!

Harry

Mister Johnson, a waltz?

Johnson

I accept!

Johnson offers his arm to Minnie

Will you allow me?

All look at Minnie, smilingly urging her to dance with Johnson. Apart from Rance,

Soltanto Rance ha l'aspetto accigliato.

Minnie

Io? Scusatemi, Johnson: voi non lo crederete, non ho mai ballato in vita mia.

Johnson

Andiamo.

Tutti

tranne Rance

Avanti, Minnie! Sarebbe scortesial!

Minnie

prende il braccio di Johnson

E andiamo pure!

Tutti

Avanti! Musica! Hip! Hurrah!

La, la, la, la, la, la, la, la, la...

Nick

rientrando

Dov'è Minnie ?

who watches frowningly.

Minnie

Me? Forgive me. You won't believe it, but I've never danced in my life!

Johnson

Let's go.

All

except Rance

Go on, Minnie! Be courteous!

Minnie

gracefully taking Johnson's arm

Then let's go!

All

Come on! Music! Hip! Hurrah!

La, la, la, la, la, la, la, la, la...

Nick

re-entering

Where's Minnie ?

Rance

E là dentro che balla con quel can
di pelo fino giunto da Sacramento!

Uomini fuori

All laccio! A morte!

Ashby

tiene in braccio Castro
Al laccio! Legatelo!

Castro

vedendo la sella di Johnson, fra sè
(La sella del padrone! L'hanno' preso!)

Ashby

a Nick
Da bere! Sono morto.

Rance

afferrando Castro per i capelli
Figlio di cane, mostraci la tua lurida faccia!
Tu sei con Ramerrez!

Rance

She's inside dancing with that dandy who
just arrived from Sacramento!

Men outside

Hang him! Death to him!

Ashby

holding Castro
Hang him! Tie him up!

Castro

after seeing Johnson's saddle
(The boss's saddle! They've caught him!)

Ashby

to Nick
Something to drink! I'm dead tired!

Rance

grabbing Castro's hair
You dog, show us your filthy face.
Are you one of Ramerrez's men?

Castro

Son fuggito. L'odiavo.
Se volete, vi porto sulla sua traccia!

Sonora

Questo sudicio ladro c'inganna!

Castro

Non v'inganno!

Rance

Conosci il nascondiglio?

Castro

È a poco più d'un miglio: alla Madrona
Canyada.
Vi mostrerò la strada.
In nome di mia madre, Maria Saltaja,
giuro che non v'inganno!
Se volete, vi porto.
Gli pianterò nel dorso la mia navaja!

Rance

Si va?

Castro

I ran away. I hated him.
If you want, I'll put you on his trail!

Sonora

This dirty thief is lying to us!

Castro

No, I'm not lying!

Rance

Do you know his hiding place?

Castro

It's in the Madrona Canyada, just a little
more than a mile from here.
I'll show you the way.
In the name of my mother, Maria Saltaja,
I swear that I'm not lying to you!
If you want, I'll take you there.
I'll plant my dagger in his back!

Rance

Shall we go?

Ashby

S'è annuvolato. Avremo la tormenta.

Rance

Legatelo!

Trin

Si tenta!

Trin e Sonora

A cavallo! A cavallo!

Castro

ha visto Johnson; fra se, lieto
(Non è preso! È nel ballo!)

Minatori

Dove si va?

Rance

S'insegue Ramerrez!

Nick

a Sonora
E l'oro ?

Ashby

It's cloudy. We're going to have a storm!

Rance

Tie him up!

Trin

We'll try it!

Trin and Sonora

Let's get our horses!

Castro

happily, as he notices Johnson
(He's not caught! He's dancing!)

Miners

Where do we go?

Rance

We'll track Ramerrez!

Nick

to Sonora
And the gold?

Sonora

Gli occhi di Minnie bastano a guardarci il tesoro!

Castro

a Nick
Aguardiente!

Tutti escono. Poco appresso esce dalla sala Johnson vede Castro, si domina. Nick va dietro il banco a prendere l'acquavite: Johnson si avvicina a Castro senza farsi notare.

Castro

a Johnson
Mi son lasciato prendere per sviarli.
Mi seguono nel bosco i nostri.
Presto udrete un fischio;
se c'è il colpo, rispondete col fischio vostro.

Nick

a Johnson
Quest'uomo sa la traccia di Ramerrez.

Sonora

Minnie's eyes are enough to guard the treasure!

Castro

to Nick
Some brandy!

Everybody leaves. Johnson emerges from the dance hall, controlling himself after he sees Castro. Nick goes behind the bar to get a drink for Castro. Johnson cautiously approaches Castro.

Castro

to Johnson
I let myself be caught to mislead them.
Our men followed me and are in the forest.
Soon you'll hear a whistle.
If the robbery is "on" answer with your whistle!

Nick

addressing Johnson
This man knows the trail to Ramerrez.

Rance

Ora via!

Nick

Buona fortuna!

Minnie

Mister Johnson, siete rimasto indietro
a farmi compagnia per custodir la casa?

Johnson

con un lieve turbamento

Se volete.

Che strana cosa ritrovarvi qui
dove ognuno può entrare col tranquillo
pretesto
di bere, e con l'intento di rubare.

Minnie

Vi dò la mia parola
che saprei tener fronte a chiunque.

Johnson

sorridendo

Anche a chi non volesse rubare

Rance

Now, let's go!

Nick

Good luck!

Minnie

Mister Johnson, have you remained behind
to join me in guarding the saloon?

Johnson

slightly startled

If you wish.

It's so strange, to find you here
where anyone can come in
to drink or to steal.

Minnie

I promise you that I know how to stand up to
anyone.

Johnson

smiling

Even one who only wants to steal

più che un bacio?

Minnie

ridendo

Anche! Onesto mi è accaduto, talvolta,
ma il primo bacio debbo darlo ancora.

Johnson

Davvero? Ed abitate qui alla «Polka?»

Minnie

Abito una capanna a mezzo il monte.

Johnson

Meritare di meglio.

Minnie

Mi contento a me basta; credete.

Ci vivo sola sola, senza timore.

Strano! Io sento che di voi mi fiderei,
ben ch'io non sappia ancora chi voi siate.

Johnson

Non so ben neppur io quello che sono.

just a kiss from you?

Minnie

laughing

That too! That's happened to me several
times but I still haven't given my first kiss.

Johnson

Really? Do you live here at the "Polka"?

Minnie

I live in a cabin half way up the hill.

Johnson

You deserve better.

Minnie

I'm content. Believe me, it's sufficient for
me.

I live there alone and without fear.
I also feel that I can trust you,
even though I don't know who you are.

Johnson

I hardly even know myself.

Amai la vita, e l'amo,
e ancor bella mi appare.
Certo anche voi l'amate, ma non avete tanto
vissuto per guardare fino in fondo
alle cose del mondo.

Minnie

Non so, non vi comprendo.

lo non son che una povera fanciulla
oscura e buona a nulla.

Mi dite delle cose tanto belle
che forse non intendo.

Non so che sia, ma sento
nel cuore uno scontento
d'esser così piccina,
e un desiderio d'innalzarmi a voi
su, su, come le stelle,
per esservi vicina,
per potervi parlare.

Johnson

Quello che tacete me l'ha già detto il cuore
quando il braccio v'ho offerto
alla danza con me,

I loved life, and I love life,
and it still seems beautiful to me!
Surely you love life also, but you haven't
lived long enough to absorb the entire
essence of the world.

Minnie

I don't know, I don't understand you.

I am merely a poor girl of humble birth with
very little to offer.

You say such beautiful things to me but
perhaps I don't understand them all.

I don't know what it is, but in my heart
I feel disappointed
that I'm so inconsequential.

I'd like to elevate myself to your level,
high, like the stars,
to be close to you
and be able to talk to you.

Johnson

What you don't say, my heart tells me.
When I offered you my arm,
and then we danced together,

quando contro il mio petto sentendovi
tremare
ho provato una gioia strana,
una nuova pace che ridire non so!

Minnie

Ed anch'io,

come voi leggermi in cuor non so,
ma ho l'anima piena
di tanta allegrezza,
di tanta pau...

*Nick è apparso sulla soglia, con aria
preoccupata.*

Minnie

Che cosa c'è?

Nick

Guardatevi. S'è visto
qui attorno un altro ceffo messicano.

Minnie

Dove, Nick?

I felt you trembling against my chest;
and I felt a strange joy,
a new kind of peace that I can't describe!

Minnie

Me too,

I can't read my heart like you do:
but I have a soul full
of so much happiness,
and so much fea...

*Seeing Nick, who has come in trembling by
the door at the back.*

Minnie

What do you want?

Nick

Watch out! They've seen
another ugly Mexican around here.

Minnie

Where, Nick?

Johnson

Non andate!

si ode un fischio acuto nella notte

(Il segnale!)

Minnie

timorosa, rifugiandosi accanto a Johnson

Ascoltate! Che sarà questo fischio?

In quel barile, Johnson, c'è un tesoro.

Ci ripongono l'oro i ragazzi.

Johnson

E vi lasciano così?

Minnie

Ogni notte rimangon qui a vegliarlo

a turno, un po' per uno.

Stanotte son partiti sulle peste

di quel dannato.

Oh, ma, se qualcuno vuole quell'oro,

prima di toccarlo, dovrà uccidermi qui!

Povera gente!

Quanti son di loro che han lasciato lontano

una famiglia, una sposa, dei bimbi,

e son venuti a morir come cani

Johnson

Stay here!

a shrill whistle sounds through the darkness

(The signal!)

Minnie

Looking afraid, seeking Johnson's protection

Listen! What can that whistle be about?

Johnson, there's a fortune in that barrel.

The boys put their gold in there.

Johnson

And they leave you alone?

Minnie

Every night, one of them

takes turns to watch it.

Tonight they left to follow the track

of that damned bandit!

If someone wants that gold,

he'll have to kill me before he can touch it!

Those poor people!

So many of them have left family, a

betrothed, and children, far away from

here.

in mezzo alla fanghiglia per mandare

un po' d'oro ai cari vecchi, e ai bimbi

lontani!

Ecco, Johnson, perchè chi vuol quest'oro,

pria passerà su me!

Johnson

Ah, non temete, nessuno ardirà

Come mi piace sentirvi parlare!

E me ne debbo andare.

Avrei voluto salire a darvi l'ultimo saluto

nella vostra capanna.

Minnie

malinconica

Dovete proprio andare? Che peccato!

I ragazzi saranno qui fra poco.

Quando saran tornati, io me ne andrò.

Se volete venirmi a salutare,

seguiteremo la conversazione

standoci accanto al fuoco.

Johnson

Grazie, Minnie. Verrò.

They've come here to work like dogs

in the middle of this mire so they can send

a bit of gold to their parents and children

far away!

Here, Johnson, whoever wants this gold

Will first have to pass over my dead body!

Johnson

Don't have no fears, no one will dare!

How much I love to hear you speak like this,

But I am bound to go now.

Yet I want to say goodbye to you once more

In your cabin on the hillside.

Minnie

sadly

Must you really leave? What a shame!

The boys will be returning shortly.

When they return, I'll be able to leave here.

If you want to come and say goodbye to me,

the two of us can continue the conversation

next to the fire.

Johnson

Thanks, Minnie. I'll come!

Minnie

Non vi aspettate molto!

Non ho che trenta dollari soli di educazione.

Se studiavo di più, che avrei potuto
essere?

Ci pensate?

Johnson

Ciò che avremmo potuto essere!

Io lo comprendo ora soltanto che vi guardo,
Minnie!

Minnie

asciugandosi una lacrima

Davvero? Ma che vale!

Io non son che una povera fanciulla oscura,
e buona a nulla.

Johnson

le si avvicina, con tenerezza

No, Minnie, non piangete.

Voi non vi conoscete.

Siete una creatura d'anima buona e pura
e avete un viso d'angelo!

Minnie

Don't expect too much!

I only have thirty dollars worth of education.

What could I have become if I studied more?
What do you think?

Johnson

That which we have we can become!

Minnie, I understand, now that I look at you!

Minnie

drying a tear

Is that the truth? But what's the use!

I'm of humble birth
and good for nothing.

Johnson

approaches her, tenderly

No, Minnie, don't cry.

You don't know yourself.

You are a person with a good and pure soul,
and you have the face of an angel!

Johnson esce

Minnie

Ha detto. Come ha detto?

Un viso d'angelo!

CD II**ATTO SECONDO**

L'abitazione di Minnie

Wowkle

Il mio bimbo è grande e piccino,
è piccino e sta dentro la cuna,
è grande e tocca la luna,
tocca la luna col suo ditino.
Hao, wari! Hao, wari!

Billy

entrando, salutando Wowkle
Ugh.

Wowkle

Ugh.

Johnson exits

Minnie

He said. What did he say?

A face of an angel!

SECOND ACT

Minnie's cabin

Wowkle

My baby is big and small,
inside the crib he's small
and big and touches the moon
with his little finger.
Hao, wari! Hao, wari!

Billy

enters and greets Wowkle
Ugh.

Wowkle

Ugh.

Billy vede sulla tavola i bicchieri. Ha uno sguardo cupido, fa per assaggiare.

Wowkle

Crema. Biscotti.
Padrona. Non toccare.

Billy

Tua padrona mandare.
Dice: Billy sposare.

Wowkle

Wowkle non sapere.

Billy

Che cosa dare tuo padre per nozze?

Wowkle

Non sapere.

Billy

Billy dar quattro dollari
tuo padre; e una coperta.

Billy sees glasses on the table and is about to taste them.

Wowkle

Cream. Cookies.
The missus. Don't touch.

Billy

Your missus order me.
She say: Billy must marry.

Wowkle

Wowkle not know.

Billy

What do I give your father to marry you?

Wowkle

Not know.

Billy

Billy will give your father four dollars and a blanket.

Wowkle

Wowkle dire: tenere
coperta noi per bimbo...

Billy

Nostro bimbo!
Domani chiesa cantare:
"Come fil d'erba è il giorno...
Wowkle riconosce l'aria, e canta con lui

Wowkle e Billy

... che all'uomo die' il Signor
scende l'inverno al piano,
l'uomo intristisce e muor!"

Billy

Dopo sposare: avere perle e whisky!

Wowkle

Ecco padrona!

Minnie

Billy, è fissato?

Wowkle

Wowkle says: better we keep
the blanket for the baby.

Billy

Our baby!
I sing in church tomorrow:
"The day which the Lord gave unto man is...
Wowkle recognizes the hymn and sings along

Wowkle and Billy

...like a blade of grass,
once winter descends onto the plains, man
becomes sad and dies."

Billy

After marrying we get beads and whiskey!

Wowkle

Here's the missus!

Minnie

Billy, has the marriage date been set?

Billy

Domani.

Minnie

Sta bene. Va via.

a Wowkle

Stanotte, Wowkle, cena per due.

Wowkle

Altro venire? Ugh! Mai prima d'ora.

Minnie

Zitta, e pulisci! Ciò non ti riguarda.

Che ora è? Sarà qui fra poco.

Piglia!

Minnie si leva gli stivaletti e li getta a

Wowkle.

Dove hai messo le mie rose rosse?

Wowkle

indicando il canterano

Ugh.

Billy

Tomorrow.

Minnie

All right. Go away!

to Wowkle

Tonight, Wowkle, dinner for two.

Wowkle

Another come? Ugh! Never before now.

Minnie

Quiet! Clean up! That's none of your
business.

What time is it? He'll be here soon.

Catch!

*Minnie removes her boots and throws them
to Wowkle.*

Where have you put my red roses?

Wowkle

pointing to the commode

Ugh.

Minnie

Il bimbo come sta?

Billy davvero t'ha detto?

Wowkle

Noi sposare.

Minnie

gettandole un nastro

To', pel bimbo!

Vorrei mettermi queste le scarpette di

Monterey

Purchè mi riesca d'infilarle.

Ahi! Son strette!

Guardami: credi che gli piaceranno?

Voglio vestirmi tutta come in giorno di
festa, tutta, da capo a piedi.

*si butta sulle spalle lo scialle e si guarda
nello specchio*

Non son poi tanto brutta.

si versa dell'acqua di Colonia nel fazzoletto

Anche il profumo. Vedi?

si infila i guanti, stretti e troppo corti

E i guanti. È più d'un anno che non li metto!

Minnie

How's the baby?

Has Billy really said he'll marry you?

Wowkle

We marry.

Minnie

throwing a ribbon to Wowkle

There, for the baby!

I'd like to wear these slippers from

Monterey,

provided they'll fit me!

Ouch! They're tight!

Look at me: Do you think he'll like them?

I want to dress from head to foot like it's a
holiday.

*Minnie throws a shawl over her shoulders
and looks into the mirror*

I'm not so ugly after all.

she pours cologne on her handkerchief

Even the perfume. See?

she puts on her gloves

And these gloves. It's been over a year since

Dimmi, Wowkle, non gli farò l'effetto
d'essere poi troppo elegante?

Johnson

di fuori si bussa

Hello! Hello!

Minnie

Wowkle, è già qui!

Johnson

compariste sulla porta con una lanterna

Hello!

Minnie

vergognosa

Buona sera!

Johnson

Uscivate?

Minnie

estremamente confusa

Si. No. Non so. Entrate.

I've worn them!

Tell me, Wowkle, don't I look
too dressed up?

Johnson

knocking on the door

Hello! Hello!

Minnie

Wowkle, he's already here!

Johnson

appears at the door, with a lantern

Hello!

Minnie

shyly

Good evening!

Johnson

Were you going out?

Minnie

extremely confused

Yes. No. I don't know. Come in.

Johnson

Come siete graziosa!

*Johnson fa l'atto d'abbracciarla, si volge,
vede Wowkle*

Johnson

a Minnie

Perdonate. Non avevo osservato.

Minnie

con aria offesa

Basta così, signore: non aggiungete scuse.

Johnson

Mi siete apparsa così bella a un tratto.

Minnie

ancora un poco risentita

È un andare un po' troppo per le corte.

Johnson

avvicinandosele

Vi prego di scusare.

Johnson

You look so pretty!

*Johnson is about to kiss Minnie, but she
turns away. Then he notices Wowkle.*

Johnson

to Minnie

Forgive me. I hadn't noticed.

Minnie

as if offended

That's quite enough, sir. No more excuses.

Johnson

You seem so lovely to me.

Minnie

still resentful

You're getting to the point too quickly.

Johnson

coming closer

I beg you to forgive me.

Minnie

seria

Siete pentito?

Johnson

scherzoso

No!

Minnie guarda Johnson, incontra il suo sguardo ed arrossisce.

Johnson

Rimango?

Minnie risponde con un gesto di consenso

Grazie.

Johnson tendendole la mano di Minnie

Amici?

Che pensate ?

Minnie

Un pensiero.

Questa notte alla "Polka" non veniste per me.

Che vi condusse, allora?

Forse è vero che smarriste

Minnie

seriously

Are you sorry?

Johnson

jokingly

No!

Minnie looks at Johnson, meets his glance and blushes.

Johnson

Do I stay?

Minnie nods "yes"

Thanks.

Johnson takes Minnie's hand

Friends?

What are you thinking about?

Minnie

Just a thought.

This evening, you didn't come to the "Polka" to see me.

Then what brought you there?

Perhaps it's true that you got lost

il sentiero della Micheltorena?

Johnson tenta ancora d'abbracciarla, come per sviare il discorso

Minnie

Wowkle, il caffè!

Johnson

Che graziosa stanzetta!

Minnie

Vi piace?

Johnson

È tutta piena di voi.

Che cosa strana la vostra vita, su questa montagna solitaria, lontana dal mondo.

Minnie

Oh, se sapeste come il vivere è allegro!

Ho un piccolo polledro che mi porta a galoppo laggiù per la campagna; per prati di giunchiglie, di garofani ardenti, per

en route to that Micheltorena woman?

Johnson tries to seize her hands again across the table as if to change the subject.

Minnie

Wowkle, the coffee!

Johnson

What a pretty little room!

Minnie

Do you like it?

Johnson

It's full of your charm.

What a strange and lonely life you lead living on this lonely mountain, far away from the world!

Minnie

Oh, if you knew how happy my life is!

I have a little colt that takes me down there at a gallop, down through the fields of daffodils, of red carnations, and through

riviere profonde cui profuman le sponde
gelsomini e vainiglie!
Poi ritorno a miei pini, ai monti della Sierra,
così al cielo vicini che Iddio passando
pare la sua mano v'inclini,
lontani dalla terra così,
che vien la voglia di battere alla soglia
del Cielo, per entrare!

Johnson
E quando infuriano le tempeste?

Minnie
Oh, allora sono occupata.
È aperta l'Accademia.

Johnson
L'Accademia ?

Minnie
ridendo
È la scuola dei minatori.

deep shores whose banks are scented with
jasmine and vanilla!
Then I return to my pines and the hills of the
Sierra
that are so close to Heaven that God can
almost touch them with His hand as He
passes by,
and it's so far away from the earth
that I can almost knock at Heaven's
threshold to enter!

Johnson
And what happens when the storms rage?

Minnie
Then I'm busy,
because school is open.

Johnson
School?

Minnie
laughing
It's the school for the miners.

Johnson
E la maestra?

Minnie
Io stessa.
Del biscotto alla crema?

Johnson
Grazie. Vi piace leggere?

Minnie
Molto.

Johnson
Vi manderò dei libri.

Minnie
Oh, grazie, grazie!
Delle storie d'amore?

Johnson
Se volete. Vi piacciono?

Minnie
Tanto! Per me l'amore

Johnson
And the teacher?

Minnie
I myself.
Some biscuit with cream?

Johnson
Thanks. Do you like to read?

Minnie
Very much.

Johnson
I'll send you some books.

Minnie
Oh, thanks!
Some love stories?

Johnson
If you wish. Do you like them?

Minnie
Very much! For me love

è una cosa infinita!
Non potrò mai capire
come si possa, amando una persona
desiderarla per un'ora sola.

Johnson

Credo che abbiate torto.
Vi sono delle donne
che si vorrebber nella nostra vita per
quell'ora soltanto.
E poi morire!

Minnie

scherzosa
Davvero? E quante volte siete morto?
offrendogli un sigaro
Uno dei nostri avana?
a Wowkle
La candela!

*Wowkle accende la candela e la porta a
Johnson che accende il sigaro, poi Johnson
va verso l'uscita, ritornando poi verso Minnie
cercando di abbracciarla*

is an eternal thing!
I won't ever be able to understand
how someone can love a person
and desire her for only one hour.

Johnson

I think you're wrong.
There are some women
whom we would desire for only an hour,
but then want to die!

Minnie

playfully
Really? How many times have you died?
Minnie offers Johnson a cigar
One of our Havanas?
calling to Wowkle
A light!

*Wowkle lights the candle and brings it to
Johnson who lights his cigar at it, then
Johnson goes towards Minnie and tries to
embrace her*

Minnie

sfuggendogli
Ah, le mie rose! Me le sciuperete!

Johnson

Perchè non le togliete?
Un bacio, un bacio solo!

Minnie

Signor Johnson, si chiede spesso
la mano per avere il braccio!

Johnson

Il labbro nega quando il cuor concede!

Minnie

Wowkle, tu a casa!
a Johnson
Voi potete restare un'ora, o due, ancora.

Wowkle apre la porta

Wowkle

Ugh! Neve!

Minnie

escaping him
Ah, my roses! You'll squash them!

Johnson

Why don't you remove them?
A kiss, just one kiss!

Minnie

Mister Johnson, before one asks
for an arm, ask for a hand!

Johnson

The lips deny when the heart concedes!

Minnie

Wowkle, go home!
to Johnson
You can stay one hour, two, or more.

Wowkle opens the door

Wowkle

Ugh! Snow!

Minnie*nervosa*

Va! Riposati sul fieno.

Wowkle esce, chiudendo dietro a sè la porta.

Johnson

Un bacio, un bacio almeno!

Minnie*si getta nelle sue braccia*

Eccolo! È tuo!

S'apre la porta, che sbatte violentemente a più riprese; tutto si agita al vento che entra e raffiche di neve penetrano nella stanza. Minnie e Johnson abbracciandosi si baciano con grande emozione, dimentichi di tutto e di tutti. La porta si chiude da sè; cessa il tumulto, tutto ritornando alla calma; dal di fuori si odono ancora raffiche di vento.

Johnson

Minnie. Che dolce nome!

Minnie*nervously*

Go! Rest yourself on the hay.

Wowkle exits, closing the door behind her.

Johnson

A kiss, one kiss, at least!

Minnie*falling into Johnson's arms*

Here it is, it's yours!

The door opens and bangs violently several times; everything is disturbed by bursts of wind and gusts of snow which penetrate into the room. Minnie and Johnson embrace and kiss in deep emotion, oblivious of all and everyone. The door bangs itself shut – the noise ceases and calm is restored, in the distance gusts of wind can still be heard.

Johnson

Minnie, what a sweet name!

Minnie

Ti piace?

Johnson

Tanto! T'amo da che t'ho vista.

*ha un improvviso movimento come di**raccapriccio, e si discosta da Minnie*

Ah, no, non mi guardare, non m'ascoltare!

Minnie, è un sogno vano!

Minnie

Perchè questa parola?

Lo so, sono una povera figliuola.

Ma quando t'ho incontrato io mi son detta:

Egli è perfetto; egli m'insegnerà.

Se mi vorrà, m'avrà.

Johnson

Sei benedetta! Addio!

Johnson bacia Minnie sulla bocca, ed apre la porta. Il vento investe ancora la stanza.

Johnson

Nevica!

Minnie

Do you like it?

Johnson

Very much! I've loved you since I first saw you.

*Johnson has a sudden movement as of**horror, and moves away from Minnie*

No, don't look at me, don't listen to me!

Minnie, it's a hopeless dream!

Minnie

Why are you saying such words?

I know that I'm a poor girl.

But when I met you, I said to myself:

he is perfect, he will teach me.

If he wants me, he'll have me!

Johnson

Be blessed! Farewell!

Johnson kisses her on the mouth, and opens the door. A gust of wind blows into the room.

Johnson

How it's snowing!

*Chiude la porta. Ritorna la calma. Minnie
corre alla finestra, trascinandoci Johnson.*

Minnie

Oh, guarda! Il monte è tutto bianco.
Non v'è più sentiero. Non puoi andartene più.

Johnson

agitatissimo
Debbo!

Minnie

Perchè? Domani t'apriranno la via!
È il destino! Rimani!

colpi di pistola, dal di fuori

Johnson

Ascolta!

Minnie

Ascolta! Forse è un bandito
che han preso al laccio.
Forse è Ramerrez! Un ladro!

*He shuts the door, and all is quiet again.
Minnie runs to the window, drawing Johnson
with her.*

Minnie

Look! The hill is all white:
there isn't a path to walk on!

Johnson

very agitated
I must leave!

Minnie

Why? They'll open the path for you tomorrow!
It's destiny! Stay!

gunshots are heard from outside

Johnson

Listen!

Minnie

Listen! Perhaps it's a bandit
that they want to hang by the noose!
Perhaps it's Ramerrez! A thief!

A noi che importa?

Johnson

cupamente
A noi che importa?
si slancia ancora verso l'uscita

Minnie

Resta! È il destino!

Johnson

Resto! Ma, per l'anima mia, io non ti lascio
più!
Mi stringo a te, confuso
cuore a cuor, sol con te!

Minnie e Johnson

Dolce viver così, così morire,
e non lasciarci, non lasciarci più!

Johnson

Col bacio tuo fa puro il labbro mio!

Minnie

Fammi, o mio dolce amor, degna di te!

But why should we care about that!

Johnson

darkly
Why should we care?
slips towards the exit

Minnie

Stay! It's destiny!

Johnson

I'll stay! But I swear that I won't ever leave
you again!
I'll draw close to you,
united only with you, heart to heart!

Minnie and Johnson

The sweetness of life and death.
Don't ever leave us!

Johnson

Purify my lips with your kiss!

Minnie

My love, make me worthy of you!

Johnson

O Minnie, sai tu dirmi che sia questa soffrire?
Non reggo più!
Ti voglio per me!

Minnie e Johnson

Eternamente!

Johnson

Minnie! Minnie!

Minnie

Sognavo. Si stava tanto bene!
Ora conviene darci la buona notte
Ecco il tuo letto.
Io presso il focolare.

Johnson

Ah, no! Non vorrò mai!

Minnie

Ci sono avvezza, sai?
Quasi ogni notte, quando fa troppo freddo,
mi rannicchio in quella pelle d'orso e
m'addormento.

Johnson

Do you understand this suffering?
I can't bear it any longer!
I want you only for myself!

Minnie and Johnson

Eternally!

Johnson

Minnie! Minnie!

Minnie

I was dreaming: it was so nice!
Now we must say goodnight to each other.
Here's you bed.
I'll sleep close to the fireplace.

Johnson

I'll never allow it!

Minnie

Don't you know that I'm used to it?
Almost every night when I'm cold,
I curl up in that bearskin and fall asleep.

*Minnie cerca nell'armadio una coperta e un
cuscino che posa sulla pelle d'orso vicino
al focolare. Abassa la lampada sulla tavola,
salendo su una sedia per giungervi. Va
dietro la guardaroba, si sveste, rimanendo
con la lunga camicia bianca, ricoperta da
un ampio accappatoio di colore vivace.
Johnson ha gettato sul letto la sua giacca
e il cappello, estrae il revolver dalla custodia
e lo pone, dopo averlo armato, sul cuscino,
va a chiudere le cortine della finestra e
si dispone a buttarsi sul letto, quando
riappare Minnie.*

Minnie

Ora mi puoi parlare, là, dalla tua cuccetta.

Johnson

Benedetta!

*Johnson le getta un bacio, fa per gettarsi
sul letto;
poi si avvicina all'uscio, origliando. Minnie
s'inginocchia a pregare.*

*Minnie finds a pillow and blanket in the
closet and places it on the bearskin near the
fireplace. She stands on a chair to
extinguish a lamp, and then goes behind
the closet and changes into a long white
nightgown that she covers with a bright
colored robe.*

*Johnson has thrown his jacket and hat
on the bed. He removes his gun from its
holster, primes it, and places it on the
pillow. As he is about to draw the curtain on
the windows, Minnie reappears.*

Minnie

Now you can talk to me from your bed.

Johnson

You are blessed!

*Johnson throws Minnie a kiss. Before going
into the bed, he hears noises from outside.
He goes to the door and listens attentively.
Minnie prays before she lies down in bed.*

Johnson

Che sarà?

Minnie

Son folate di nevischio.

Johnson

Sembra gente che chiami.

Minnie

È il vento dentro i rami.

Dimmi il tuo nome.

Johnson

Dick.

Minnie

Per sempre, Dick!

Johnson

Per sempre!

Minnie

Non conoscesti mai Nina Micheltorena?

Johnson

What can it be?

Minnie

It's a gust of sleet.

Johnson

It seems like people are calling.

Minnie

It's the wind through the branches.

Tell me your name.

Johnson

Dick.

Minnie

Dick, forever!

Johnson

Forever!

Minnie

Did you ever know Nina Micheltorena!

Johnson

Mai.

Minnie

Buona notte!

Johnson

Buona notte!

Nick

di fuori

Hello!

Minnie

Chiamano.

Minnie

Chi sarà?

*Johnson si alza, apre le cortine del letto e
afferla il revolver.*

Johnson

Non rispondere! Taci!

Johnson

Never.

Minnie

Good night!

Johnson

Good night!

Nick

from outside

Hello!

Johnson

They're calling!

Minnie

Who could it be?

*Johnson gets up, draws open the bed
curtains and puts his pistol in his pocket.*

Johnson

Don't answer! Remain silent!

Minnie

Non farti sentire.
È geloso, Jack Rance.

Nick

forte
Hanno veduto Ramerrez sul sentiero.

Minnie

Vengono a darmi aiuto!

Minnie spinge Johnson, riluttante, a nascondersi dietro le cortine del letto. Minnie apre, entrano Rance, Ashby, Nick e Sonora.

Sonora

Sei salva! Io tremo tutto.

Nick

Abbiam passato un brutto quarto d'ora!

Minnie

Perchè?

Minnie

Don't let them know that you're here.
Jack Rance is jealous.

Nick

loudly
They've seen Ramerrez on the trail.

Minnie

Are they coming here to help me?

Minnie pushes the reluctant Johnson behind the bed curtains. She opens the door and Rance, Ashby, Nick and Sonora enter.

Sonora

You're safe! I'm trembling all over!

Nick

We've spent an ugly quarter of an hour!

Minnie

Why?

Rance

Temevamo per te.

Minnie

Per me?

Ashby

Quel vostro Johnson.

Nick

Lo straniero.

Rance

con gioia velenosa
Il tuo damo alla danza era Ramerrez!

Minnie

stordita
Che dite?!

Rance

Abbiamo detto che il tuo perfetto Johnson di Sacramento è un bandito da strada.

Ashby

They feared for you.

Minnie

For me?

Ashby

That Johnson of yours.

Nick

The stranger.

Rance

with malicious joy
The dandy you danced with was Ramerrez!

Minnie

dumbfounded
What are you saying?

Rance

We've said that your impeccable Johnson from Sacramento is a highway robber!

Minnie

Ah! Non è vero! Io so che non è vero!

Rance

Bada di non fidarti troppo un'altra volta

Minnie

Non è vero! Mentite!

Ashby

Questa notte alla "Polka" è venuto a rubare.

Minnie

Ma non rubò!

Sonora

Non ha rubato, è vero.

Pure, avrebbe potuto!

Rance

Ha detto Nick che Sid l'ha veduto prender
questo sentiero.

È vero, Nick?

Minnie

It's not true! I know it!

Rance

Next time, watch that you're not so
trusting!

Minnie

It's not true! No! You're lying!

Ashby

He came to the "Polka" tonight to rob it.

Minnie

But he didn't rob it!

Sonora

It's true, he didn't rob it.

However, he could have!

Rance

Nick said that Sid saw him take this trail.
Isn't that true, Nick?

Nick

È vero.

Rance

Qui finisce la traccia.

Tu non l'hai visto.

Dov'è dunque andato?

Nick

Uno dei nostri avana! È qui!

Forse ho sbagliato.

Quel Sid è una linguaccia!

Minnie

Ma chi vi ha detto, insomma,
che il bandito sia Johnson ?

Rance

La sua donna.

Minnie

La sua donna? Chi?

Rance

Nina.

Nick

It's true!

Rance

The trail ends here.

You haven't seen him?

Then where has he gone?

Nick

One of our Havanas! He's here!

Perhaps I'm mistaken.

That Sid is a blabbermouth!

Minnie

But who told you
that the bandit is Johnson?

Rance

His woman!

Minnie

His woman! Who?

Rance

Nina.

Minnie

Nina Micheltorena? Lo conosce?

Rance

È l'amante.

Quando capimmo d'essere giocati,
traemmo dietro Castro prigioniero,
e prendemmo il sentiero verso le "Palme".
Eravamo aspettati.

Nina era là.

Ci ha fatto vedere il suo ritratto. A te!

Minnie

ridendo forte

Ah, ah, ah, ah!

Rance

Di che ridi?

Minnie

Oh, di nulla.

La compagnia gentile ch'egli si è scelto!

Nina!

Minnie

Nina Micheltorena? She knows him?

Rance

She's his lover!

After we found out that we were duped
by the prisoner Castro,
we took the path to the "Palms."
We were expected there.

Nina was there.

She showed us his picture. Look!

Minnie

laughs loudly

Ah, ah, ah, ah!

Rance

What are you laughing about?

Minnie

Oh, nothing.

What lovely company he's chosen!

Nina!

Sonora

Impara!

Minnie

Ora, ragazzi, è tardi. Buona notte.

Sonora

Ti lasciamo dormire.

Minnie

Grazie. Ora son calma.

Ashby

Andiamo.

Nick

Se lo volete, io resto.

Minnie

No. Buona notte.

*Escono tutti. Con grande disprezzo, Minnie
rivolta a Johnson.*

Minnie

Vieni fuori!

Sonora

You've learned something!

Minnie

Now, boys, it's late. Good night.

Sonora

We'll let you sleep.

Minnie

Thanks. I'm calm now.

Ashby

Let's go.

Nick

I'll stay if you want.

Minnie

No, good night.

*everybody leaves. With deep contempt,
Minnie turns towards Johnson.*

Minnie

Come out now!

Sei venuto a rubare!

Johnson

No! Tutto m'accusa, ma...

Minnie

Finisci! Dimmi perchè sei qui,
se non è per rubare?

Johnson

deciso, avvicinandosi a Minnie
Ma quando io v'ho veduta...

Minnie

trattenendolo con gesto secco
Adagio, adagio! Non muovere un passo.
o chiamo aiuto! Un bandito! un bandito!
Son fortunata! Un bandito! un bandito!
Puoi andartene! Va!

Johnson

Una parola sola!
Non mi difenderò: sono un dannato!

You came to rob us!

Johnson

No! Everyone accuses me, but...

Minnie:

Finish! Why are you here
if not to steal?

Johnson

decisively going towards her
But when I saw you...

Minnie

stopping him, with an abrupt gesture
Slow down! Don't take a step
or I'll call for help! A bandit! A bandit!
Ah! I'm so fortunate! A bandit! A bandit!
You can get yourself out of here! Go!

Johnson

Let me have just one word!
I won't defend myself. I'm a cursed man!

8

Lo so, lo so! Ma non vi avrei rubato!
Sono Ramerrez: nacqui vagabondo
era ladro il mio nome
da quando venni al mondo.
Ma fino a che fu vivo mio padre,
io non sapevo.
Or son sei mesi che mio padre morì.
Sola ricchezza mia, mio solo pane
per la madre e pei fratelli, alla dimane,
l'eredità paterna: una masnada di banditi
da strada! L'accettai.
Era quello il mio destino!
Ma un giorno v'ho incontrata.
Ho sognato d'andarmene con voi tanto
lontano,
per redimermi tutto in una vita di lavoro e
d'amore.
E il labbro mio mormorò un'ardente
preghiera:
Oh Dio! Ch'ella non sappia mai la mia
vergogna!
Ahimè ! Il sogno è stato vano!
Ora ho finito!

I know, I know! But I wouldn't have robbed
you!
I'm Ramerrez, I was born a vagabond:
my name was thief
from the moment I came into the world.
But while my father lived,
I didn't know it.
Now it's six months since my father died.
My only wealth, for my mother, for my
brothers, for the future,
was my father's inheritance: a gang
of highway bandits! I accepted it!
It was my destiny!
But one day I met you.
I dreamed of going far away with you
to totally redeem myself in a life of work
and love.
And my lips murmured an impassioned
prayer:
Oh God! May she never know my shame!
Alas! The dream has been in vain!
Now I'm finished!

Minnie

commossa, senza asprezza

Che voi siate un bandito ve lo perdoni Iddio.

Ma il primo bacio mio vi siete preso,

chè vi credevo mio, soltanto mio!

Andate, andate! Addio!

V'uccideranno. Che m'importa?

Minnie dice queste parole macchinalmente, disfatta, cercando di farsi forza.

Johnson

disperato, deciso, senz'armi, apre la porta,

pronto al sacrificio, come a un suicidio, ed

esce precipitosamente

Addio!

Minnie

È finita. Finita!

un colpo di revolver

Minnie

L'han ferito.

con uno sforzo supremo su sè stessa

Minnie

moved, without harshness

May God forgive you for being a bandit.

But you took my first kiss,

and I thought you were mine alone.

So leave me! Go away!

They'll kill you! What do I care!

Minnie says these words mechanically, but is quite spent, and trying to steel herself.

Johnson

Desperate, resolved, unarmed, he opens the

door, ready for sacrifice, like a suicide, and

exits hastily

Farewell!

Minnie

It's over! Over!

a gunshot is heard

Minnie

They've wounded him.

with supreme self-control

Che importa?

scoppia in lagrime

Minnie si ode la caduta di Johnson presso la porta, che viene scossa dall'urto. Ha un grido angoscioso e represso, poi corre ad aprire. Johnson è steso a terra, ferito.

Johnson

Non chiudete la porta.

Debbo uscire.

Minnie

Entra! Sta qui. Sei ferito.

Nasconditi!

Johnson

No, non chiudete!

Voglio uscire!

Minnie

Resta! Io t'amo! Resta!

Sei l'uomo che baciai la prima volta.

Non puoi morir!

What do I care?

bursts into tears

Minnie hears Johnson falling against the door, which shakes with the impact. She utters a suppressed cry of anguish and runs to open. Johnson is lying on the ground, wounded.

Johnson

Don't close the door.

I must leave!

Minnie

Come in, stay here! You're wounded!

Hide here!

Johnson

No! Open the door!

I want to leave!

Minnie

Stay! I love you! Stay!

You're the man I kissed for the first time!

You can't die!

aiutando a salire

Su, su, su. Presto!

Salvati. Poi verrai con me. Lontano!

Così. Lo puoi, lo devi.

Coraggio, su, su! T'amo!

Johnson si lascia cadere affranto sul solaio.

Si bussa dal di fuori con forza. Minnie apre

la porta. Rance entra cautamente colla

pistola spianata esplorando ogni angolo

Minnie

Che c'è di nuovo, Jack?

Rance

Non sono Jack. Son lo Sceriffo,
a caccia del tuo Johnson d'inferno.

N'ho seguito la traccia.

Dev'esser qui. Dov'è?

Minnie

Ah, mi avete seccato

con questo vostro Ramerrez!

helping him to go up

Up, quickly!

Save yourself! Then you'll come with me! Far
away!

That's it! You can, you must!

Have courage! Up, up! I love you!

Johnson falls down exhausted on the floor. A

loud knock on the door is heard. Minnie opens

the door. Rance enters cautiously with his gun

drawn and searches every corner.

Minnie

Jack, what's new?

Rance

I'm not Jack, I'm the Sheriff,
in search of your damned Johnson!

I've followed his trail.

He must be here. Where is he?

Minnie

Ah! I'm sick of hearing

about this Ramerrez of yours!

Rance

E là! Non c'è.

Ma l'ho ferito, perdio, ne sono certo!

Non può esser fuggito!

Non può esser che qua.

Minnie

E cercatelo, dunque!

Rovistate dove vi pare.

E poi levatevi dai piedi

una volta per sempre!

Rance

Mi giuri che non c'è?

Minnie

Perchè non seguitate a cercarlo ?

Rance

E sarò! L'avrò sbagliato.

Ma dimmi che non l'ami!

Minnie

Siete pazzo!

Rance

He's there! He isn't!

But by God, I wounded him, I'm certain of it!

He couldn't have gotten away!

He can't be anywhere but here!

Minnie

Then look for him!

Search wherever you please,

and then get out,

once and for all!

Rance

Do you swear that he isn't here?

Minnie

Why don't you keep looking for him?

Rance

All right! I must have been mistaken!

But tell me that you don't love him!

Minnie

You're crazy!

Rance

Lo vedi! Sono pazzo di te!
T'amo e ti voglio!

Rance l'abbraccia violentemente, cercando baciarsi. Minnie afferando una bottiglia e minacciandolo sulla testa

Minnie

Vigliacco! Ah! Via di qua, vigliacco !

Rance

Sei fiera! L'ami!
Vuoi serbarti a lui.
Sì, vado.
Ma ti giuro, che non ti avrò!
una stilla di sangue, gocciando dal solaio, gli cade sulla mano. Egli si sofferma, stupito
Oh, strano!
Del sangue sulla mano.

Minnie

Forse v'avrò graffiato!

Rance

You see, I'm crazy for you!
I love you! I want you!

Rance embraces her violently and tries to kiss her. Minnie seizes a bottle and brandishes it at his head

Minnie

Coward! Out of here! Get out!

Rance

You're wild! You love him!
You want to keep yourself for him!
Yes, I'm going.
But I swear to you that he won't have you!
a drop of blood, dripping from the ceiling, falls on his hand
Oh, strange!
Blood on my hand.

Minnie

Perhaps I scratched you!

Rance

No, non c'è graffio. Guarda!
Ah! Sangue ancora!

Rance guarda il solaio, poi con un grido di gioia e d'odio, come avventandosi

È là! È là!

Minnie

disperata, opponendosi a Rance
Ah, no, non voglio!

Rance

Lasciami!
Mister Johnson, scendete!

Minnie

Aspettate. Vedete! Non può!

Johnson con uno sforzo supremo si alza, comincia a discendere pallido e sofferente, ma con volto fiero

Rance

No, it isn't a scratch.
Look! There's more blood!

Rance looks up and shouts ferociously, a cry of hate and joy

He's there! He's there!

Minnie

desperately holding Rance back
No! I won't let you!

Rance

Let me go!
Mister Johnson, come down!

Minnie

Wait, he can't, you see, he can't!

Johnson, with a supreme effort, begins to come down the ladder, palid and suffering, but with a proud face

Rance*impaziente*

Scendete! O, perdio !

Minnie*implorante*

Un minuto, Rance! Un minuto ancora!

Rance

Un minuto? E perchè ?

Ah, ah, che mutamento!

Volete ancor giuocare la partita con me,
signor di Sacramento ?

Lascio la scelta a voi: a corda od a pistola!

*Johnson è svenuto.***Minnie***violenta*

Basta, uomo d'inferno!

Vedetelo: è svenuto.

Non può darvi più ascolto.

Parliamoci fra noi. E si finisca!

Chi siete voi, Jack Rance? Un biscazziere.

E Johnson? Un bandito.

Io? Padrona di bettola e di bisca

Rance*impatiently*

Come down, now!

Minnie*imploring*

Rance, one minute, one minute more!

Rance

A minute? Why?

Ah, how things have changed!

Do you still want to play the game with me,
gentleman from Sacramento?

Take your pick: rope or revolver!

*Johnson has fainted.***Minnie***violently*

Enough, you devil!

Look at him, he's fainted!

He can't hear you anymore!

Let's talk between ourselves and end this!

Jack Rance, who are you? A gambler.

And Johnson? A bandit.

Me? Owner of a tavern and gambling house.

vivo sul whisky e l'oro, il ballo e il faraone.

Tutti siam pari!

Tutti banditi e bari!

Stanotte avete chiesto una risposta alla
vostra passione.

Eccovi la mia posta!

Rance

Che vuoi dire?

Minnie

Ch'io v'offro quest'uomo e la mia vita!

Una partita a poker!

Se vincete, prendetevi questo ferito e me.

Ma se vinco, parola di Jack Rance

gentiluomo,

è mio, è mio quest'uomo!

Rance

Ah, come l'ami! Accetto, sì!

T'avrò!

Minnie

La parola?

I live on whiskey, gold, dancing and gambling.

We're all the same!

All bandits and cheaters!

Tonight you asked for an answer to resolve
your passion.

Here's my offer!

Rance

What do you mean?

Minnie

I offer you this man and my life!

A game of poker!

If you win, you take this wounded man and
me.But if I win, on Jack Rance's word,
this man is mine!**Rance**

How much you love him! Yes, I accept!

I'll have you!

Minnie

Your word?

Rance

So perdere come un signore.
Ma perdio! son tutto della sete
di te arso e distrutto.
ma se vinco, t'avrò.

Minnie

Aspetta un momento.

Rance

impaziente
Che aspetti?

Minnie

furtivamente nasconde qualche cosa in una calza
Cercavo un mazzo nuovo.
avvicina al tavolo e deponendovi il suo mazzo di carte
Son nervosa, scusatemi.
È una cosa terribile pensar
che una partita decide d'una vita.
Siete pronto?

Rance

I know how to lose like a gentleman.
But, by God! I've been burned and destroyed
from thirsting for you.
But if I win, I'll have you!

Minnie

Wait a moment.

Rance

impatiently
What are you waiting for?

Minnie

furtively conceals something in her stocking
I'm looking for a new deck.
coming forward to the table and putting down her pack of cards
Excuse me, I'm nervous.
It's a terrible thing to think
that one game decides a life.
Are you ready?

Rance

Son pronto. Taglia. A te.

Minnie

Due mani sopra tre.

Rance

Quante?

Minnie

Due.

Rance

Ma che ha che l'adori così?

Minnie

Voi che trovate in me?
Che avete ?

Rance

Io re.

Minnie

Io re.

Rance

I'm ready. Cut. It's yours.

Minnie

The best two hands out of three.

Rance

How many?

Minnie

Two.

Rance

What does he have that makes you love him?

Minnie

What do you find in me?
What do you have?

Rance

Me, a king.

Minnie

Me, a king.

Rance

Fante.

Minnie

Regina.

Rance

Hai vinto. Alla mano seguente!

Minnie

Quante?

Rance

Una.

Minnie

Due.

Rance

Due assi e un paio.

Minnie

Niente!

Rance

Jack.

Minnie

Queen.

Rance

You've won. Next hand!

Minnie

How many?

Rance

One.

Minnie

Two.

Rance

Two aces and a pair.

Minnie

Nothing!

Rance

con gioia

Pari! Siam pari! Evviva!

Minnie

Ora è la decisiva?

Rance

Sì, taglia.

Minnie

cercando raddolcirlo

Rance, mi duole delle amare parole...

Rance

Scarta!

Minnie

Ho sempre pensato bene di voi, Jack Rance.
e sempre penserò.

Rance

Io penso solamente che ti avrò
fra le mie braccia alfine.
Tre re! Vedi: ti vinco!

Rance

joyously

Even! We're even! Hurray!

Minnie

Now comes the decisive game?

Rance

Yes, cut!

Minnie

trying to appease him

Rance, I'm sorry for the bitter words.

Rance

Discard!

Minnie

I've always thought highly of you, Jack Rance,
and I always will.

Rance

I think only that
I'll have you in my arms!
Three kings! See, I've beaten you!

Minnie

come stesse per svenire
 Presto, Jack, per pietà!
 Qualche cosa. Sto male!

Rance

Che debbo darti?

Minnie

indicando la dispensa accanto al camino
 Là.

Rance

Ah! la bottiglia. Vedo.
 Ma il bicchiere, dov'è?

*Minnie approfitta per cambiare rapidamente
 le carte, mettendo quelle del gioco nel
 corsetto, prendendo le altre preparate nella
 calza.*

Minnie

Presto, Jack. Ve lo chiedo per pietà, Jack!

Minnie

as if fainting
 Jack, quickly, for pity's sake!
 Something is wrong, I'm sick!

Rance

What can I give you?

Minnie

pointing to the cupboard
 There!

Rance

Ah! The bottle. I see it.
 But where is the glass?

*Minnie takes the opportunity of quickly
 changing the cards, she hides those of the
 game in her bodice, and takes the others
 she has prepared from her stockings.*

Minnie

Jack, hurry up, I beg you, for pity's sake!

Rance

So perchè sei svenuta. Hai perduto !

Minnie

Vi sbagliate. E la gioia! Ho vinto io
 Tre assi e un paio!

Rance

freddamente
 Buona notte.

*Rance prende soprabito e cappello, e esce.
 Minnie corre a sbarrare l'uscio.*

Minnie

È mio!

Rance

I know why you've fainted: you lost the game!

Minnie

You're wrong. It's my joy! I have won!
 Three aces and a pair!

Rance

coldly
 Good night!

*Rance grabs his hat and coat and leaves.
 Minnie locks the door.*

Minnie

He's mine!

ATTO TERZO

La grande Selva Californiana

Nick

Ve lo giuro, sceriffo:
darei tutte le mance
di dieci settimane
pur di tornare indietro d'una sola,
quando questo dannato
Johnson della malora
non ci s'era cacciato
ancor fra i piedi!

Rance

Maledetto cane!
Parea ferito a morte.
E pensar che da allora,
mentre noi si gelava fra la neve,
è stato là, scaldato
dal respiro di Minnie, accarezzato, baciato.

Nick

Oh, Rance!

THIRD ACT

The grand Californian forest

Nick

I swear to you, Sheriff,
I'd give all my tips
for ten weeks
if I could return for one moment
to the days
before that damned
Johnson crossed our paths!

Rance

That cursed dog!
He seemed to be mortally wounded.
And to think, since then,
while we were freezing in the snow,
he was up there, warmed by Minnie's
breath, and caressed and kissed by her.

Nick

Oh, Rance!

Rance

Un ladro del suo stampo!
Avrei voluto a tutti
gridar quel che sapevo.

Nick

E non l'avete fatto.
È stato proprio un tratto cavalleresco.

Rance

Ah, sì! Ma che ci vede, dimmi,
che ci trova la nostra bella Minnie
in quel fantoccio?

Nick

Qualcosa ci vedrà!
Amore, amore!
Paradiso ed inferno, è quel che è,
tutto il dannato mondo s'innamora!
Anche per Minnie è giunta oggi quell'ora.

*A poco a poco la luce del giorno va
rischiarendo la scena. Un clamore lontano
giunge. Ashby balza in piedi di scatto,
scioglie il cavallo, lo afferra alla briglia.*

Rance

A thief of his breed!
I wanted to shout
what I knew for all to hear.

Nick

And you didn't do it.
That was truly a chivalrous act.

Rance

Ah, yes! But tell me,
what does Minnie see or find
In that little animal?

Nick

What she sees in him?
Love, love!
Paradise and hell is what it is,
the whole damned world falls in love!
The time for love arrived, even for Minnie.

*Dawn slowly appears. Shouts are heard in
the distance. Ashby leaps to his feet, unties
his horse, and leads it towards the path.
Rance and Nick also rise.*

Anche Rance e Nick si alzano.

15

Minatori

Ah, ah, ah!

Ashby

Urrah, ragazzi!

Sceriffo, avete udito?

N'ero certo, perdio!

Han trovato il bandito!

Una buona giornata per Wells Fargo!

Non udite? Ah, stavolta
non mi sfuggi, brigante!

Rance

Siete più fortunato di me.

Ashby

Da quella notte là, alla "Polka"
non vi ho capito più, sceriffo

Un gruppo di uomini sbucano correndo.

Ashby

Holla! Fermi tutti, perdio!

Giù le armi! Dev'esser preso vivo!

Miners

Ah, ah, ah!

Ashby

Hurray, boys!

Sheriff, did you hear?

I wasn't sure!

They've found the bandit!

It's a good day for Wells Fargo!

Do you hear? This time that scoundrel
isn't going to escape from me!

Rance

You're luckier than me!

Ashby

Sheriff, since that night at the "Polka" I
haven't been able to understand you!

A group of men appear running.

Ashby

Holla! All of you stop!

Put down your weapons! He must be

Dov'è?

Minatori

S'insegue. Holla!

Ashby

Dove?

Minatori

Di là, di là dal monte!

Il bosco fino a valle è già tutto in allarme
Ashby, a fra poco! Addio!

Ashby

Vengo con voi!

Minatori

Urrah! Per di qua!

*Il gruppo scompare fra gli alberi. Nick e
Rance rimangono soli.*

Rance

Minnie, ora piangi tu! Per te soltanto

caught alive!

Where is he?

Miners

We're after him. Through there.

Ashby

Where?

Miners

There in the hills!

They're alerted from the woods to the valley.
See you soon, Ashby, goodbye!

Ashby

I'm coming with you!

Miners

Hurray! Over there!

*The men go into the woods. Nick and Rance
remain.*

Rance

Minnie, now you are going to weep!

attanagliato dalla gelosia.
Mi son disfatto per notti di pianto,
e tu ridevi alla miseria mia!
Ora quel pianto mi trabocca in riso!
Quegli che amasti non ritornerà
Minnie, ora piangi tu, che m'hai deriso!
La corda è pronta che l'impiccherà!

Nick

ai minatori ritornati
Dite!

Minatori

Rinchiuso! Avanti! Fra poco! Urrah!

Nick

Sceriffo, avete udito?

Rance

Johnson di Sacramento,
un demonio t'assiste!
Ma, perdio! se ti prendono al laccio e non
ti faccio
scontare ogni tormento,
puoi sputarmi sul viso!

I was overcome to possess you.
I spent nights in tears
while you laughed at my misery!
Now my tears have turned to laughter!
The man you loved won't return to you.
Minnie, you derided me; now you will weep!
The rope that will hang him is ready!

Nick

to the returning miners
Tell me what happened!

Miners

He's surrounded! Go on! Soon! Hurrah!

Nick

Sheriff, did you hear that?

Rance

Johnson from Sacramento,
a demon is assisting you!
But, by God, if they catch you in the noose
and I don't make you pay for tormenting me,
you can spit in my face!

Minatori

Fugge!

Rance

Ah, perdio!

Harry

E montato a cavallo!

Rance

Come? Dove?

Minatori

Alla Bota già un uomo gli era sopra.
Sembrava ormai spacciato!
Non gli restava scampo!
Già l'aveva acciuffato pei capelli,
quand'ecco...

Rance

Racconta! Avanti!

Minatori

Quand'ecco il maledetto
con un colpo lo sbalza

Miners

He has run away!

Rance

Ah! By God!

Harry

He's mounted a horse!

Rance

How? Where?

Miners

A man was already on top of him at the Bota.
It seemed that he'd been apprehended!
There was no escape left for him!
We had him caught by the hair,
when suddenly...

Rance

Tell me! Go on!

Miners

When that scoundrel
knocked him out of the saddle

giù d'arcioni, s'afferra ai crini,
balza in sella, sprona,
e via come un lampo!
Gli uomini di Wells Fargo l'inseguono a
cavallo!
Ashby è colla sua gente!
Gli son tutti alle spalle!
E un turbine che passa!...
Via, ragazzi! Alla caccia!
Via! Via tutti. Alla valle!

Joe

È Sonora, guardate!

Tutti

Racconta!

Sonora

E preso!

Tutti

Urrah!
Come fu? Dov'è stato?
L'hai visto? Di' su, presto!

with one blow, grabbed the horse's mane,
jumped into the saddle, kicked the horse
with his spurs, and he was off in a flash!
The Wells Fargo men are now chasing him
on horseback!
Ashby and his men
are close behind him!
It's like a whirlwind passing!
Go on, boys! To the hunt!
To the valley! Go on, all of you!

Joe

Look, it's Sonora!

All

Tell us what happened!

Sonora

He's caught!

All

Hurray!
How did it happen? And where?
Didn't you see it? Tell us quickly!

Sonora

L'ho veduto! Perdio!
Pareva un lupo stretto dai cani!
Presto sarà qui.

Minatori

Maledetto spagnuol!
Che ne faremo?

Rance

Minnie, Minnie, è finita!

Minatori

Un ottimo pendaglio!
Lo faremo ballare appena arriva
E quando ballerà, Pam, Pam!
Tiremo al bersaglio!

Rance

Io non fui, non parlai, tenni fede al divieto!
A che ti valse, a che ti vale, ormai?
Il tuo bel vagheggino
dondolerà da un albero al rovaio!

Sonora

I saw it! By God!
He seemed like a wolf set upon by dogs!
He'll be here soon!

Miners

That accursed Spaniard!
What shall we give him?

Rance

Minnie, it's over!

Miners

A perfect lynching!
We'll make him dance!
And when he dances, Pam, Pam!
We'll shoot at him like he's the bulls-eye!

Rance

It wasn't me, I didn't speak, I kept my word!
Was it worth it for you?
Your pretty dandy
will be swinging from a tree in the north
wind!

Nick

dandogli una manciata d'oro

Questo è per te.

Ritarda a fare il laccio.

Ma guai se mi tradisci

In parola di Nick, bada, t'ammazzo!

Minatori

A morte! Al laccio!

Al laccio lo spagnuolo!

*Ashby arriva a cavallo, lo segue un cavaliere
che tiene Johnson, stretto*

Ashby

Sceriffo Rance! Consegno a voi quest'uomo
perchè sia dato alla comunità.

Faccia essa giustizia!

Tutti

La farà!

Ashby

a Johnson

Buona fortuna, mio bel gentiluomo!

Nick

giving Billy some gold coins

This is for you!

Delay awhile in making the noose.

It'll be disaster if you betray me!

On my word, be careful, or I'll kill you!

Miners

To death! To the noose!

The noose for the Spaniard!

*Ashby arrives on horseback, followed by a
horseman who is bringing Johnson, bound*

Ashby

Sheriff Rance, I give you this man so that he
be given over to the community.

May it administer justice!

All

It will be done!

Ashby

to Johnson

Good luck, my handsome gentleman!

Rance

E così, Mister Johnson, come va?

Scusate se vi abbiamo disturbato.

Johnson

sdegnoso

Purchè facciate presto!

Rance

Oh, quanto a questo basteranno
a sbrigarci pochi minuti.

Johnson

indifferente

È quello che desidero.

Rance

E che desideriamo tutti. Vero, ragazzi ?

Minatori

Al laccio! A morte!

Cane! Figlio di cane! Ladro!

Harry

Hai saccheggiato tutto il paese!

Rance

So Mister Johnson, how are you?

Forgive us if we've disturbed you.

Johnson

with disdain

As long as you get it over with quickly!

Rance

Oh, as far as finishing you off, it's only a
matter of minutes.

Johnson

indifferently

That's what I want.

Rance

And that's what we all want, right?

Miners

To the noose! To death! Dog!

Son of a bitch! Thief!

Harry

You sacked the whole countryside!

Bello

La tua banda ladra ha rubato ed ucciso!

Johnson

No!

Trin

La squadra di Monterey, bandito,
fu massacrata dalle facole gialle
di quelle tue canaglie messicane!

Happy

Pugnalasti alle spalle il nostro Tommy!

Johnson

Non è vero!

Minatori

Sì!

Harry

Non è un mese, alla valle
fu ucciso un postiglione!

Bello

Your band of thieves robbed and killed!

Johnson

No!

Trin

Bandit, the Monterey squadron
Was massacred by that yellow-faced
Mexican rabble of yours!

Happy

You knifed poor Tommy in the back!

Johnson

No! It isn't true!

Miners

Yes, it is!

Harry

Less than a month ago, a postboy was
murdered in the valley!

Bello

Tu lo uccidesti!

Minatori

A morte! A morte!

Johnson

No! Maledizione a me!
Fui ladro, ma assassino mai!

Minatori

Non è vero!

Harry

Se pure, fu la sorte che ti aiutò!

Trin

Alla "Polka" quella notte venisti per rubare.

Sonora

Furon gli occhi e il sorriso di Minnie, a
disarmarti!

Bello

Anche lei ci hai rubato!

Bello

You killed him!

Miners

To death!

Johnson

No! I'm cursed!
I was a thief, but never a murderer!

Miners

No, he's lying!

Harry

If so, it was luck that helped you!

Trin

That night, you came to the "Polka" to
steal!

Sonora

Minnie's eyes and smile disarmed you!

Bello

You even stole her from us!

Ladro d'oro e di ragazze!

Minatori

Al laccio lo spagnuolo! A morte!

Billy ha la mano maestra!

E sarai fatto re della foresta!

Trin, Harry e Joe

Ti faremo ballare l'ultima contraddanza.

Minatori

Ti faremo scontare le carezze di Minnie.

Ti faremo cantare

la romanza della "Bella fanciulla"!

Rance

Non vi preoccupate, caballero!

È una cosa da nulla.

Johnson

Risparmiate lo scherno.

Della morte non mi metto pensiero,

e ben voi tutti lo sapete!

Pistola o laccio è uguale.

Se mi sciogliete un braccio,

You're a thief of gold and girls!

Miners

Put the Spaniard to the noose! To death!

Billy has the hand of a master!

And you'll be made king of the forest!

Trin, Harry, Joe

We'll make you do your last dance!

Miners

We'll make you pay for Minnie's caresses.

We'll make you sing

the ballad of the "Pretty Girl."

Rance

Gentleman, don't preoccupy yourself!

It's nothing at all!

Johnson

Spare yourself the mocking.

I don't give a thought about death,

and you all well know it!

Pistol or noose is the same.

If you untie one of my arms, I'll slit my

mi sgizzo di mia mano!

D'altro voglio parlarvi:

della donna che amo.

Rance

Hai due minuti per amarla ancora...

Minatori

Basta! Alla corda!

Fatelo star zitto!

Parlerà da quel ramo!

Sonora

Lasciatelo parlare! È nel suo dritto!

Johnson

surpreso

Ti ringrazio, Sonora!

a tutti

Per lei, per lei soltanto, che tutti amate,

a voi chiedo una grazia e una promessa.

Ch'ella non sappia mai come son morto!

Rance

Un minuto, sei breve.

throat with my own hand!

I want to talk to you about something else:

about the woman who I love.

Rance

You've two minutes to still love her.

Miners

That's enough! String him up!

Make him shut up!

Let him speak from that branch!

Sonora

Let him speak! It's his right!

Johnson

surprised

Thank you, Sonora!

to all

I ask of you one mercy and one promise for

her sake alone, for the woman you all love:

that she may never know how I died!

Rance

One minute, but be brief.

Johnson

Ch'ella mi creda libero e lontano,
sopra una nuova via di redenzione!

Aspetterà ch'io torni.

E passeranno i giorni,
ed io non tornerò.

Minnie, della mia vita unico fiore,
Minnie, che m'hai voluto tanto bene!

Rance

*si slancia su Johnson, lo colpisce con un
pugno sul viso*

Ah, sfacciato!

Hai null'altro da dire?

Johnson

Nulla. Andiamo!

*Rance indica l'albero scelto. Un minatore
lascia penzolare il laccio che viene posto al
collo di Johnson e getta l'altro capo della
corda a terra, alcuni hanno impugnate
le pistole e le appuntano verso Johnson.
Un grido acutissimo giunge da destra col
rumore sordo di un galoppo.*

Johnson

Let her believe that I'm free and far away,
on a new path of redemption!

She'll be waiting for me to return.

The days will pass
and I won't return.

Minnie, who has loved me so much!
Ah! You are the only flower in my life!

Rance

*rushing up to Johnson and punching him in
the face*

Ah! What impudence!

Have you anything more to say?

Johnson

Nothing. Let's go!

*Rance points out the tree he has chosen.
A miner lets the noose drop around
Johnson's neck and throws the other end
of the rope on to the ground, some miners
have grasped pistols and aim at Johnson.
A piercing cry is heard, and a sound of a
galloping horse.*

Minatori

Ah! È Minnie!

Rance

Impiccatelo!

*Nessuno più bada a Rance. Tutti guardano
verso il fondo e si agitano per l'arrivo di
Minnie.*

Minnie

Ah, no! Chi l'oserà?

Rance

La giustizia lo vuole!

Minnie

E di quale giustizia parli tu,
che sei la frode istessa, vecchio bandito?

Rance

Bada, donna, alle tue parole!

Minnie

Che puoi tu farmi?

Minnie

Ah! It's Minnie!

Rance

Hang him now!

*No one pays anymore heed to Rance. They
all gaze towards the background and grow
excited at Minnie's arrival.*

Minnie

Ah, no! Who'll dare to hang him?

Rance

Justice demands it!

Minnie

And what justice are you talking about,
you old bandit?

Rance

Woman, watch your words!

Minnie

What can you do to me?

Non ti temo!

Rance

ai minatori

Orsù! Impiccate quest'uomo!

Minnie

*d'un balzo si pone dinanzi a Johnson
spianando la pistola*

Non lo farete! Nessuno oserà.

Rance

Strappatela di là! Nessun di voi
ha sangue nelle vene?
Una gonna vi fa sbiancare il viso?

Minnie

Avanti!

Rance

Orsù! Finiamola! Bisogna
che giustizia sia fatta!

Minatori

Basta! Al laccio!

I'm not afraid of you!

Rance

to the miners

Go on! Hang this man!

Minnie

*puts herself in front of Johnson and levels
the pistol.*

Don't do it! Who would dare!

Rance

Get her away from there! Right now!
Are you all a bunch of bloodless cowards?
Has a woman's skirt made you turn pale?

Minnie

Come on!

Rance

Let's end it!
It's necessary that justice be done! Enough!

Miners

Enough! To the noose!

Minnie

Lasciatemi, o l'uccido, e m'uccido!

Sonora

Lasciatela !

*Tutti si ritraggono. Rance si discosta e si
siede nel cavo dell'albero dov'era il fuoco.
Sonora rimane in piedi presso Minnie e
Johnson, minaccioso.*

Minnie

Non vi fu mai chi disse:

"Basta!" Quando per voi
davo i miei giovani anni,
quando, perduta fra bestemmie e risse,
dividevo gli affanni e i disagi con voi.
Nessuno ha detto allora "Basta!".
Ora quest'uomo è mio com'è di Dio!
Dio nel cielo l'aveva benedetto!
Se ne andava lontano, oltre quei monti,
verso nuovi orizzonti!
Il bandito che fu
è già morto lassù, sotto il mio tetto.

Minnie

Leave me alone or I'll kill him and myself!

Sonora

Leave her alone!

*All step back. Rance goes away and sits
down in the hollow of a tree near the fire.
Sonora remains standing in a threatening
attitude near Minnie and Johnson.*

Minnie

No one of you ever said:

"That's enough" when I sacrificed
my youth for you,
when I shared your distress and discomforts,
and your swearing and quarrels!
No one said "enough" then!
Now this man is mine, as if he is from God!
God in heaven had blessed him!
He was going far away,
toward new horizons!
There, inside my cabin,
the bandit in him had died.

Voi non potete ucciderlo!

Nessuno più protesta

Sonora

Ah, Minnie, più dell'oro
ci ha rubato! Il tuo cuore!

Minnie

Oh il mio Sonora buono,
sarà primo al perdono...

Sonora

Minnie!

Minnie

Perdonerai come perdonerete tutti.

Minatori

No! Non possiamo!

Minnie

Si può ciò che si vuole!

No, you cannot kill him!

No one protests anymore

Sonora

Ah, Minnie, more than robbing gold, he has
robbed us of your heart!

Minnie

My good-hearted Sonora
will be the first to forgive him.

Sonora

Minnie!

Minnie

You'll forgive him, as will all of you.

Miners

No. We cannot!

Minnie

You can do it if you want to!

E anche tu lo vorrai,
Joe, non sei tu che m'offerivi i fiori,
simili a quelli delle tue brughiere?
Harry, e tu, quante sere
t'ho vegliato morente.
e nel delirio credevi vedere
la tua piccola Maud,
la sorella che adori, venuta di lontano.
E tu mio Trin, a cui ressi la mano
quando scrivevi le prime incerte lettere,
che partivan di qui per San Domingo.
E tu buon Happy, e tu, Bello,
che ha gl'occhi cerulli d'un bimbo.
E voi tutti, fratelli del mio cuore,
anime rudi e buone,
Ecco, getto quest'arma !
Torno quella che fui per voi,
L'amica, la sorella che un giorno v'insegno
una suprema verità d'amore!
Fratelli, non v'è al mondo peccatore cui non
s'apra una via di redenzione!

Sonora

E' necessario. Troppo le dobbiamo!
Deciditi anche tu!

Joe, you also want to forgive him.
Didn't you offer me flowers
just like those from your heaths?
And you, Harry, there were so many
evenings when you were near death and I
cared for you, and in your delirium you
believed you saw little Maud, your sister far
away, whom you adore so much.
And you, my Trin, whose unsteady hand I
guided when you were writing your first
letters to San Domingo.
And you, good Happy, and you, Bello,
who has the blue eyes of a baby.
And all of you good and rough souls,
Brothers within my heart.
Here! I'm throwing down this weapon!
I'm returning to being who I was for you:
the friend and sister who one day taught
you the supreme truth about love!
Brothers, there isn't a sinner in the world to
whom the path of redemption is not open!

Sonora

It's necessary. We owe her so much!
You also decide!

Alcuni Minatori

No, non possiamo!

Sonora

a Happy

Tu taci! È il suo diritto!

Alcuni Minatori

E Ashby che dirà?

Sonora

Dirà quel che vorrà!

I padroni siamo noi!

Andiamo! Non t'opporre, tu! Ragazzi!

Alcuni Minatori

Tu lo vuoi.

Perdio! m'ha fatto piangere!

Guardate come l'ama!

E com'è bella!

Altri Minatori

E una viltà!

Rideranno di noi

Some miners

No, we can't!

Sonora

to Happy

You are silent! It's necessary!

Some miners

And what will Ashby say?

Sonora

He'll say whatever he wants!

We're our own bosses!

Come on, boys! Don't refuse!

Some miners

If you say so!

My Lord, it makes me cry!

Look how much she loves him!

And who beautiful she is!

Other miners

It's cowardice.

They will laugh at us.

Tutti

Minnie merita tutto!

Resistar non si può, no!

Sonora

Le tue parole sono di Dio.

Tu l'ami come nessuno al mondo!

In nome di tutti, io te lo dono.

È tuo.

Johnson

Grazie, fratelli!

Sonora

Va, Minnie, addio!

Tutti

Mai più ritornerai, no, mai più!

Addio!

Minnie e Johnson

Addio, mia dolce terra,

addio, mia California!

Bei monti della Sierra, o nevi, addio!

All

Minnie deserves everything!

We can't oppose her anymore, no!

Sonora

Your words are from God!

You love him like no one in the world!

In the name of all of us, I give him to you!

He's yours.

Johnson

Thank you, brothers!

Sonora

Go, Minnie, goodbye!

All

You will never return again, no never!

Goodbye!

Minnie and Johnson

Goodbye my sweet land,

goodbye my California!

Lovely Sierra peaks, snows, goodbye!

Also available
on PENTATONE



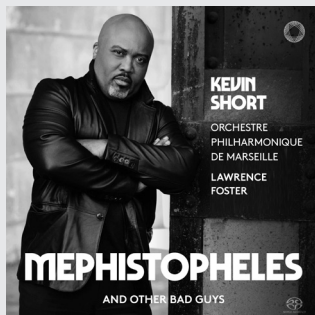
PTC 5186 773



PTC 5186 772



PTC 5186 562



PTC 5186 585

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Producer **Job Maarse** (San Francisco Classical Recording Company)

Balance engineer & editing **Jean-Marie Geijsen** (Polyhymnia International B.V.)

Recording engineer & editing **Andreas Wolf**

Stage manager **Pascu Popa**

Italian language coach **Matelda Cappelletti**

Liner notes **Alexandra Wilson** | Design **Marjolein Coenrady**

Product management **Kasper van Kooten**

This album was recorded at the Studio of Radio Cluj, Romania, June 2019.

Special thanks to Oana Andreica, the Artistic Administrator of the Transylvania State Philharmonic Orchestra

A **San Francisco Classical Recording Company** Production



PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Simon M. Eder**

A&R Manager **Kate Rockett** | Product Manager **Kasper van Kooten**

Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**



Sit back and enjoy